

**MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
INSTRUCTION BOOK
MANUEL D'UTILISATION
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
BEDIENUNGS - UND WARTUNGSHANDBUCH**

NEVA

R7 - R8

- Falciacondizionatrice frontale
- Front-mounted mower-conditioner
- Faucheuse-conditionneuse avant
- Segadora-acondicionadora delantera
- Frontanbau-Scheibenmäher mit Aufbereiter

Codice
Code
Codigo
Kodezahl

90103109

Edizione
Edition
Edición
Ausgabe

03.2013



MADE IN ITALY



MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
INSTRUCTION BOOK
MANUEL D'UTILISATION
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
BEDIENUNGS - UND WARTUNGSHANDBUCH

NEVA

R7 - R8

- Falciacondizionatrice frontale
- Front-mounted mower-conditioner
- Faucheuse-conditionneuse avant
- Segadora-acondicionadora delantera
- Frontanbau-Scheibenmäher mit Aufbereiter

Codice
Code
Codigo
Kodezahl

90103109

Edizione
Edition
Edición
Ausgabe

03.2013



MADE IN ITALY





I

I prodotti descritti in questo manuale sono costruiti in accordo con la Direttiva Macchine Europea e sue modificazioni.

La società BCS desidera ringraziarVi per la fiducia che ci avete accordato con la scelta di un nostro prodotto. Questa pubblicazione Vi aiuterà a conoscere meglio la Vostra macchina, fornendovi tutte le indicazioni necessarie per il corretto uso e la manutenzione. Prima di usare la macchina, leggete attentamente le informazioni ed i consigli riportati in questo manuale.



GB

The products described in this manual were manufactured in accordance with the European Machine Directive and its modifications.

BCS would like to thank you for the loyalty shown by choosing one of our products. This publication will help you to understand your machine better, providing all the instructions needed for correct use and maintenance. Prior to using the machine, carefully read the information and recommendations stated in this manual.



F

Les produits décrits dans ce manuel sont construits selon la Directive Européenne des Machines et ses modifications.

La société BCS souhaite vous remercier pour la confiance que vous nous avez accordée en choisissant un de nos produits. Cette publication vous aidera à mieux connaître votre machine en vous fournissant toutes les indications nécessaires pour l'utilisation correcte et le bon entretien de cette dernière. Avant d'utiliser la machine, veuillez lire attentivement les informations et les conseils reportés dans ce manuel.



E

Los productos descritos en este manual se han realizado según la Directiva de Máquinas Europea y sus modificaciones.

La sociedad BCS desea agradecer la confianza que han depositado Uds. en nosotros eligiendo nuestro producto. Esta publicación les ayudará a conocer mejor su máquina, dándoles todas las indicaciones necesarias para el uso y mantenimiento correctos. Antes de usar la máquina, lean atentamente la información y los consejos indicados en este manual.



D

Die in der vorliegenden Bedienungsanleitung beschriebenen Produkte wurden nach der Europäischen Maschinenrichtlinie und entsprechenden Änderungen gefertigt.

Die Fa. BCS dankt Ihnen für das Vertrauen, dass sie uns durch den Erwerb eines unserer Produkte entgegen gebracht haben. Diese Bedienungsanleitung wird Ihnen dabei helfen, Ihr Gerät besser kennen zu lernen und gibt Ihnen sämtliche nötigen Hinweise für ordnungsgemäßen Gebrauch und Wartung. Bitte lesen Sie vor Gebrauch des Gerätes aufmerksam die in der vorliegenden Bedienungsanleitung enthaltenen Informationen und Hinweise.

INDICE

SIMBOLOGIA	Pag. 4
AVVERTENZE IMPORTANTI PER LA SICUREZZA	" 4
INFORMAZIONI PER L'OPERATORE	" 8
ADESIVI PER LA SICUREZZA	" 9
CARATTERISTICHE TECNICHE FALCIACONDIZ.	" 11
IDENTIFICAZIONE E MARCATURA	" 13
PREPARAZIONE DELLA MACCHINA	" 13
ATTACCO DELLA MACCHINA AL TRATTORE	" 14
DISTACCO DAL TRATTORE	" 15

CIRCOLAZIONE STRADALE	Pag. 18
OPERAZIONI DI TAGLIO / GIRI PTO	" 18
REGOLAZIONE ALTEZZA DI TAGLIO	" 20
MANUTENZIONE E CONTROLLI PERIODICI	" 21
SOSTITUZIONE COLTELLI	" 22
LUBRIFICAZIONE FALCIACONDIZIONATRICE	" 24
REGOLAZIONE DEL CONDIZIONATORE	" 28
SMONTAGGIO DEI RULLI	" 30

INDEX

SYMBOLS	Page 4
IMPORTANT SAFETY WARNINGS	" 4
WORKER INFORMATION	" 8
LABELS WITH SAFETY INSTRUCTIONS	" 9
MOWER-CONDITIONER TECHNICAL SPECIF.	" 11
IDENTIFICATION AND MARKING	" 13
PREPARING THE MACHINE	" 13
HITCHING THE MOWER TO THE TRACTOR	" 14
DETACHMENT FROM THE TRACTOR	" 15

ROAD CIRCULATION	Page 18
CUTTING OPERATIONS / PTO ROTATIONS	" 18
REGULATING CUTTING HEIGHT	" 20
MAINTENANCE AND PERIODIC CHECKS	" 21
CHANGING BLADES	" 22
MOWER-CONDITIONER LUBRICATION	" 24
CONDITIONER ADJUSTMENT	" 28
DISASSEMBLING THE ROLLERS	" 30

INDEX

SYMBOLS	Page 4
IMPORTANTES MESURES DE SÉCURITÉ	" 4
INFORMATIONS POUR L'OPÉRATEUR	" 8
ADHÉSIFS POUR LA SÉCURITÉ	" 9
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES DES FAUCHEUSES-CONDITIONNEUSE	" 11
IDENTIFICATION ET MARQUAGE	" 13
PRÉPARATION DE LA MACHINE	" 13
ATTELAGE DE LA MACHINE AU TRACTEUR	" 14
DECROCHAGE DU TRACTEUR	" 15

CIRCULATION SUR ROUTE	Page 18
OPÉRATIONS DE COUPE / TOURS DE LA PTO	" 18
RÉGLAGE DE LA HAUTEUR DE COUPE	" 20
ENTRETIEN ET CONTRÔLES PÉRIODIQUES	" 21
REMPLACEMENT DES COUTEAUX	" 22
GRAISSAGE DE LA FAUCH.-CONDITIONNEUSE	" 24
REGLAGE DU CONDITIONNEUR	" 28
DEMONTAGE DES ROULEAUX	" 30

INDICE

SYMBOLÍA	Pag. 4
ADVERTENCIAS IMPORTANTES DE SEGURIDAD	" 4
INFORMACIONES PARA EL OPERARIO	" 8
ADHESIVOS PARA LA SEGURIDAD	" 9
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS DE LAS SEGADORA-ACONDICIONADORA	" 11
IDENTIFICACIÓN Y MARCA	" 13
PREPARACIÓN DE LA MAQUINA	" 13
FIJACIÓN DE LA MAQUINA AL TRACTOR	" 14
SEPARACIÓN DEL TRACTOR	" 15

CIRCULACIÓN EN CARRETERA	Pag. 18
OPERACIONES DE CORTE / REVOLUCIONES PTO	" 18
REGULACIÓN DE LA ALTURA DE CORTE	" 20
MANTENIMIENTO Y CONTROLES PERIÓDICOS	" 21
CAMBIO DE LAS CUCHILLAS	" 22
LUBRICACIÓN DE LA SEGADORA-ACONDIC.	" 24
REGULACION DEL ACONDICIONADOR	" 28
DESMONTAJE DE LOS RODILLOS	" 30

INHALT

SYMBOL	Seite 4
WICHTIGE SICHERHEITSANWEISUNGEN	" 4
HINWEISE FÜR DEN BEDIENER	" 8
SICHERHEITSELBSTKLEBER	" 9
TECH. MERKMALE DER MÄHBEFEUCHTER	" 11
IDENTIFIZIERUNG UND MARKIERUNG	" 13
VORBEREITUNG DER MASCHINE	" 13
DAS GERÄT AM TRAKTOR ANSCHLIESSEN	" 14
VOM TRAKTOR ABKLEMMEN	" 15

STRASSENFAHRT	Seite 18
MÄHVORGANG / UMDREHUNGEN DER ZAPFWELLE	" 18
EINSTELLUNG DER SCHNITTHOHE	" 20
REGELMÄßIGE WARTUNG UND KONTROLLEN	" 21
AUSWECHSELN DER MESSER	" 22
SCHMIEREN DES MÄHBEFEUCHTERS	" 24
EINSTELLUNG DES BEFEUCHTERS	" 28
DEMONTAGE DER ROLLEN	" 30

I	FLANGE DISCO CON LIMITATORE DI COPPIA	Pag. 32
	LAVAGGIO	" 33
	DOTAZIONE	" 33
	CERTIFICATI E DICHIARAZIONI	" 34
	PARTICOLARI DI CONSUMO	" 35
	GARANZIA	" 36
	MODALITÀ DI VENDITA DEI RICAMBI	" 37

GB	DISK FLANGE WITH COUPLE LIMITING DEVICE	Page 32
	CLEANING PROCEDURE	" 33
	EQUIPMENT PROVIDED	" 33
	CERTIFICATES AND DECLARATIONS	" 34
	PARTS SUBJECT TO WEAR	" 35
	WARRANTY	" 36
	HOW TO ORDER SPARE PARTS	" 37

F	BRIDES DU DISQUE AVEC LIMITATEUR DE COUPLE	Page 32
	NETTOYAGE	" 33
	PIECES DONNEES EN DOTATION	" 33
	CERTIFICATS ET DÉCLARATIONS	" 34
	PIECES SUJETTES A DETERIORATION	" 35
	GARANTIE	" 36
	MODALITÉS DE VENTE DES PIÈCES DÉTACHÉES	" 37

	BRIDAS DISCO CON LIMITADOR DE PAR	Pag. 32
	LIMPIEZA	“ 33
	EQUIPO	“ 33
	CERTIFICADOS Y DECLARACIONES	“ 34
	PIEZAS DE CONSUMO	“ 35
	GARANTIA	“ 36
	MODALIDAD DE VENTA DE RECAMBIOS	“ 37

D	SCHEIBENFLANSCH MIT DREHMOMENTBEGRENZER	Seite 32
	REINIGUNG	" 33
	AUSSTATTUNG	" 33
	BESCHEINIGUNGEN UND DEKLARATIONEN	" 34
	VERSCHLEISSTEILE	" 35
	GARANTIE	" 36
	HINWEISE ZUR BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN	" 37

SIMBOLOGIA

Imparate a riconoscere i simboli che troverete leggendo il manuale:



- ATTENZIONE, PERICOLO! -
Significa che dovete porre particolare attenzione alle operazioni che dovete effettuare.



- DIVIETO, NON FARE! -
Significa che non dovete assolutamente fare le operazioni riportate sotto questo simbolo.

SYMBOLS

Learn to recognise the symbols you will encounter when reading this manual:



- ATTENTION, DANGER! -
It means that the user must pay great attention to the operation he's performing.



- THE FOLLOWING ARE STRICTLY FORBIDDEN!
This means the operator must not perform the operations indicated under this symbol.

SYMBOLES

Apprenez à reconnaître les symboles que vous trouverez en lisant ce manuel:



- ATTENTION, DANGER! -
Signifie que vous devez faire tout particulièrement attention à l'opération que vous devez réaliser.



- INTERDIT, NE PAS FAIRE! -
Signifie que vous ne devez absolument pas faire les opérations qui sont indiquées sous ce symbole.

SIMBOLOGÍA

Aprendan a reconocer los símbolos que encontrarán leyendo el manual:



- ¡ATENCIÓN, PELIGRO! -
Significa que deberán prestar especial atención en la operación que deben realizar.



- ¡PROHIBICIÓN, NO HAGAN! -
Significa que no deben, bajo ningún concepto, efectuar las operaciones que se indican con este símbolo.

SYMBOLE

Lernen Sie in der vorliegenden Bedienungsanleitung verwendeten Symbole wieder zu erkennen:



- ACHTUNG GEFAHR! -
Bedeutet, daß bei der durchzuführenden Arbeit besonders vorsichtig vorzugehen ist.



- VERBOTEN, NICHT MACHEN! -
Bedeutet, daß die unter diesem Symbol stehenden Arbeiten auf gar keinen Fall durchgeführt werden dürfen.

AVVERTENZE IMPORTANTI PER LA SICUREZZA



- La BCS raccomanda di utilizzare la macchina esclusivamente per lo scopo per cui è stata costruita e di attenersi alle indicazioni ed alle spiegazioni riportate sul manuale.
- Lavorare sempre con indumenti adatti.
- L'uso, la preparazione e la manutenzione della macchina è bene siano effettuate da personale qualificato.
- Prima di iniziare la falciatura, controllare lo stato di: dischi, coltelli, perni coltello e viti ed il loro corretto serraggio.

IMPORTANT SAFETY WARNINGS



- BCS advises to use the machine exclusively for the purpose it has been designed, and to follow thoroughly the indications and the explanations given in the manual.
- Always wear appropriate safety clothes.
- The machine should only be used, prepared and serviced by fully qualified people.
- Before starting up the machine, check that the disks, blades, blade pins, and screws are in correct condition and screwed tightly.

IMPORTANTES MESURES DE SÉCURITÉ



- BCS recommande d'utiliser la machine exclusivement dans les fonctions pour lesquelles elle est conçue et de respecter les indications et les instructions reportées dans ce manuel.
- Porter toujours des vêtements appropriés pour travailler.
- L'usage, la préparation et l'entretien doivent être exécutés par des personnes qualifiées.
- Avant de commencer à faucher, il faut contrôler l'état des disques, des couteaux, des pivots du couteau et les vis ainsi que leur serrage correct.

ADVERTENCIAS IMPORTANTES DE SEGURIDAD



- BCS recomanda de utilizar la máquina exclusivamente por el uso por el cual fue construida, y de atenerse a las indicaciones y a las explicaciones del manual.
- Trabajar siempre con indumentaria adecuada.
- El uso, la preparación y el mantenimiento de la máquina debe ser efectuado por personal cualificado.
- Antes de empezar la siega, verificar el estado de: discos, cuchillas, pivote cuchilla y tornillos y su correcto apretamiento.

WICHTIGE SICHERHEITSANWEISUNGEN



- BCS empfiehlt den Kunden, die Maschine nur für das Ziel, dafür man sie herzeugt hat, zu benutzen und die Bemerkungen und Erklärungen, die in diesem Handbuch beschrieben sind, zu folgen.
- Immer mit geeigneten Kleidern arbeiten.
- Die Maschine muss von ausgebildetem Personal vorbereitet, bedient und instand gehalten werden.
- Vor Beginn des Mähens den Zustand der folgenden Teile kontrollieren: Scheiben, Messer, Messerzapfen und Schrauben, sowie deren Blockierung.



Sostituire i particolari usurati o danneggiati utilizzando solo ricambi originali BCS.

- Verificare che le protezioni ed i ripari, siano correttamente montati ed efficienti; i teli rotti od usurati devono essere sostituiti. Controllare che la protezione del cardano sia montata e fissata per mezzo delle apposite catenelle.
- Prima di avviare il trattore, assicurarsi che la presa di forza e cambio siano in folle.

- Appoggiare la barra falciante al terreno prima di inserire la presa di forza.
- Quando i dischi iniziano a girare, allontanare eventuali osservatori dalla rotativa.
- Ispezionare preventivamente l'area di lavoro ed asportare eventuali corpi estranei che possono danneggiare la falciatrice o creare pericolo.
- Anche utilizzando tutti i dispositivi di protezione, si possono verificare proiezioni di sassi; è quindi raccomandabile l'allontanamento di tutte le persone.



Replace any parts which are worn or damaged, with original BCS spare parts.

- Check that all protection systems and shields are correctly mounted and in good condition; damaged or worn protective sheets must be replaced. Check that the cardan joint protection is mounted and attached with its appropriate chain.
- Before starting up the tractor, check that the PTO and gearbox are not engaged.

- Place the harvester/mower draw bar on the ground before inserting the PTO.
- When the disks begin to rotate, make sure that all persons keep well clear of the blades.
- Before starting work, check the area carefully and remove all foreign matter or objects which could damage the machine or cause danger.
- Even when all the protection systems are mounted on the machine, there remains a certain danger risk from flying stones; for this reason make certain that all persons are kept well clear at a safe distance.



Remplacer les pièces usées ou abîmées seulement avec des pièces de rechange originales BCS.

- Vérifier que les protections et les abris soient placés correctement et qu'ils soient efficaces; les bâches déchirées ou abîmées doivent être remplacées. Contrôler que la protection du cardan soit placée et fixée par des chaînettes.
- Avant de faire démarrer le tracteur, s'assurer que la prise de force et la boîte de vitesse soient au point mort.

- Placer la barre faucheuse au terrain avant d'insérer la prise de force.
- Quand les disques commencent à tourner, il faut éloigner toutes les personnes qui se trouvent près de la rotative.
- Contrôler avant la zone de travail et enlever tous les débris qui peuvent abîmer la faucheuse ou créer un danger.
- Même si on utilise toutes les protections prévues il peut y avoir une projection de cailloux, il est donc préférable de faire éloigner toutes les personnes.



Substituir las piezas desgastadas o averiadas, utilizando sólo repuestos originales BCS.

- Verificar que las protecciones y las cubiertas de protección resulten correctamente montadas y funcionantes; los toldos rotos o desgastados deben ser substituidos. Controlar que la protección del cardán resulte montada y fijada con las apropiadas cadenas.
- Antes de poner en marcha el tractor, averiguar que la toma de fuerza y el cambio estén en neutro.

- Apoyar la barra de corte al terreno antes de introducir la toma de fuerza.
- Cuando los discos empiezan a rotar, alejar eventuales observadores de la rotativa.
- Inspeccionar previamente la zona de trabajo y quitar eventuales cuerpos extraños que puedan dañar la segadora o crear peligro.
- Aun si se utilizan todas las protecciones, se pueden verificar proyecciones de piedras; es por lo tanto aconsejable alejar todas las personas.



Die abgenutzten bzw. Beschädigten Teile auswechseln; ausschließlich BCS-Originalersatzteile verwenden.

- Kontrollieren, dass die Absicherungen und Abdeckungen richtig angebracht sind und funktionieren; die gerissenen oder abgenutzten Schutzstoffe sind auszuwechseln. Überprüfen, dass die Kardanabdeckung angebracht und mit den vorgesehenen Ketten befestigt ist.
- Bevor Sie den Motor des Traktors anlassen, vergewissern Sie Sich, dass die Zapfwelle und das Getriebe in Leerlaufstellung sind.

- Den Mähbalken auf die Erde legen, bevor die Zapfwelle angeschlossen wird.
- Wenn sich die Scheiben zu drehen beginnen, sind mögliche Beobachter aus dem Rotationsbereich zu verweisen.
- Den Arbeitsbereich vorsorglich kontrollieren und mögliche Fremdkörper, welche die Mähmaschine beschädigen oder eine Gefahr hervorrufen könnten, entfernen.
- Selbst wenn alle Schutzmaßnahmen getroffen wurden, können Steine fortgeschleudert werden; daher sollten alle Personen aus dem Gefahrenbereich verwiesen werden.



- E' consigliabile, prima di iniziare a lavorare, far controllare dal concessionario, o dal centro assistenza autorizzato, lo stato della macchina, sostituendo quei particolari danneggiati o che potrebbero creare situazioni di pericolo.
- I coltelli devono essere sostituiti sempre in coppia, al fine di evitare squilibri e vibrazioni.
- Viaggiando su strada pubblica, controllare il corretto accoppiamento fra la falciatrice ed il trattore, rispettando sempre tutte le prescrizioni del codice della strada.

- Non eseguire alcun intervento sulla macchina in movimento.
- Prima di applicare la macchina al trattore, verificare che il senso di rotazione della PTO della macchina sia compatibile con il trattore.
- Si raccomanda di utilizzare le cuffie, nel caso l'operatore sia esposto a rumore superiore a 85 dBA.
- Durante il taglio allacciare con cura le cinture di sicurezza attorno al bacino. Per allacciare, inserire la linguetta nella sede; per slacciare, premere il pulsante "PRESS".

I



- Before starting to use the machine, it is advisable to have it controlled by the sales agent or by an authorised service centre, replacing any parts which are worn or damaged, or which could cause risk of danger.
- The blades must always be replaced pair by pair to avoid incorrect balance or vibration.
- When driving on public roads, check the coupling between the harvester and tractor very carefully, and always observe all safety precautions according to the road code.

- Never carry out any repairs or adjustments while the machine is running.
- Before attaching the machine to the tractor, check that the machine PTO rotation direction is compatible with the tractor.
- It is strongly recommended that earphones be worn where noise levels exceed 85 dBA.
- During cutting operations attach the safety belt around hips with great care. To attach, insert the tab in the slot; to release, press the button marked PRESS.

GB



- Avant de commencer le travail nous conseillons de faire contrôler par le concessionnaire ou par le centre d'assistance autorisé, l'état de la machine et de faire remplacer les pièces abîmées ou qui pourraient créer des situations de danger.
- Les couteaux doivent toujours être remplacés deux à deux afin d'éviter des déséquilibres et des vibrations.
- En parcourant les routes il faut contrôler que la faucheuse et le tracteur soient en couple en respectant toujours le code de la route.

- N'effectuer aucune intervention sur la machine quand elle fonctionne.
- Avant d'appliquer la machine au tracteur il faut vérifier que le sens de rotation de la PTO de la machine soit compatible avec le tracteur.
- Si l'opérateur est exposé à un bruit supérieur à 85 dBA, il doit utiliser des écouteurs.
- Pendant la coupe il faut attacher avec soin les ceintures de sécurité autour du bassin. Pour les attacher, il faut insérer la boucle dans son emplacement; pour les détacher, il faut appuyer sur le poussoir "PRESS".

F



- Antes de empezar a trabajar, se aconseja de hacer verificar el estado de la máquina por el concesionario o por el centro de asistencia autorizado, substituyendo aquellas piezas que fuesen averiadas o que podrían crear situaciones de peligro.
- Las cuchillas deben siempre ser substituidas en par, para evitar desequilibrados y vibraciones.
- Viajando en carretera pública, verificar el correcto acoplamiento entre la segadora y el tractor, respetando siempre todas las disposiciones del código de la circulación.

- No efectuar ninguna intervención sobre la máquina en movimiento.
- Antes de acoplar la máquina al tractor, verificar que el sentido de rotación de la PTO de la máquina resulte ser compatible con el tractor.
- Se aconseja de utilizar los gorros si el operario está sometido a ruido superior a los 85 dBA.
- Mientras se corta, abrocharse cuidadosamente los cinturones de seguridad alrededor de la cadera. Para abrocharlos, introducir la lengüeta en su sitio; para desabrocharlos, presionar el pulsador "PRESS".

E



- Vor Arbeitsbeginn ist der Zustand der Maschine von einem Wiederverkäufer bzw. von der berechtigten Service-stelle kontrollieren zu lassen; dabei sind beschädigte Teile oder Bauteile, die eine Gefahr hervorrufen könnten, auszuwechseln.
- Die Messer sind immer paarweise auszuwechseln, damit Unwucht und Vibrationen ausgeschlossen werden können.
- Bei Fahrt auf öffentlichen Straßen ist der Anschluß zwischen der Mähmaschine und dem Traktor zu kontrollieren; es sind immer alle Vorschriften der Straßenverkehrsordnung zu beachten.

- Es darf kein Eingriff an der Maschine vorgenommen werden, während sich diese in Bewegung befindet.
- Bevor die Maschine an den Traktor angeschlossen wird, ist zu kontrollieren, dass der Drehsinn des PTO dem Drehsinn der Maschine entspricht.
- Es sollte ein Gehörschutz getragen werden, wenn der Bediener einer Geräuschemission ausgesetzt wird, die oberhalb von 85 dBA liegt.
- Während des Schnitts sind die Sicherheitsgurte sorgfältig um das Becken zu legen und die Schnalle in ihre Aufnahme stecken. Zum Öffnen auf die Taste "PRESS" drücken.

D



I

- Disinserendo la presa di forza, per alcuni istanti gli organi della falciatrice possono continuare, per inerzia, la rotazione. Non avvicinarsi alla macchina, prima dell'arresto completo.
 - Non eseguire nessun intervento di manutenzione prima di: aver disinserito la presa di forza, spento il motore del trattore e aver tolto la chiave di avviamento dal quadro strumenti.
-



GB

- When the P.T.O is disconnected, the harvester/mower parts will continue to rotate from inertia. Never approach the machine until all parts have stopped moving completely.
 - Never carry out any maintenance operations before having disconnected the P.T.O., switched off the tractor motor, and removed the ignition key from the instrument panel.
-



F

- En débranchant la prise de force pour quelques instants les organes de la faucheuse peuvent continuer la rotation par inertie. Ne pas s'approcher de la machine avant l'arrêt complet.
 - Ne faire aucune intervention d'entretien avant d'avoir débranché la prise de force, éteint le moteur du tracteur et avoir enlevé la clef de mise en marche du tableau de bord.
-



E

- Desconectando la toma de fuerza, durante algunos instantes los órganos de la segadora pueden continuar a rodar por inercia. No acercarse a la máquina antes de la parada total.
 - No efectuar ninguna intervención de entretenimiento antes de: haber desconectado la toma de fuerza, apagado el motor del tractor y haber quitado la llave de puesta en marcha del tablero de instrumentos.
-



D

- Wird die Zapfwelle ausgesteckt, können sich die Bauteile der Mähmaschine aufgrund der Schwungkraft einige Augenblicke weiter drehen. Es darf sich keiner der Maschine nähern, solange diese nicht völlig still steht.
- Es dürfen niemals Wartungsarbeiten vorgenommen werden wenn: die Zapfwelle noch eingesteckt ist, der Traktormotor noch eingeschaltet und der Starterschlüssel noch in der Schalttafel steckt.

INFORMAZIONI PER L'OPERATORE



ATTENZIONE

PROTEZIONE DEI LAVORATORI CONTRO I RISCHI DI ESPOSIZIONE AL RUMORE DURANTE IL LAVORO

DECRETO LEGISLATIVO 15/08/1991, n. 277

In osservanza a quanto previsto dal Decreto Legislativo n. 277 del 15/08/1991, la nostra Società informa che il gruppo falciante comprensivo di trattore supera gli 85 dBA di rumore; pertanto, nel caso in cui il trattore non abbia una cabina insonorizzata, l'Operatore dovrà utilizzare mezzi di protezione acustici (cuffie), come previsto dall'Art. 43. Eventuali Lavoratori, operanti nel campo d'azione della macchina, devono essere informati come previsto dall'Art. 42.

I

WORKER INFORMATION



ATTENTION

WORKER PROTECTION AGAINST DANGER RISKS FROM NOISE EXPOSURE DURING WORK OPERATIONS.

DRAFT EUROPEAN STANDARD Pr En 1553

In compliance with the *Draft European Standard Pr En 1553*, BCS hereby declares that the disk mower / tractor combination exceeds the sound level of 85 dBA. Therefore, if the tractor is not equipped with a sound-proofed cab, the operator must use hearing protection devices (ear muffs). Any other workers within the machine's working range, must be warned.

GB

INFORMATIONS POUR L'OPERATEUR



ATTENTION

PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES D'EXPOSITION AU BRUIT PENDANT LE TRAVAIL

DRAFT EUROPEAN STANDARD Pr En 1553

Il faut observer ce qui est prévu par le *Draft European Standard Pr En 1553*, et pour cela notre Société informe que le groupe de la faucheuse ainsi que le tracteur dépasse les 85 dBA pour le bruit; donc, si le tracteur n'a pas de cabine appropriée, l'Opérateur devra utiliser des moyens de protection acoustiques. Les travailleurs qui se trouvent dans le champ d'action de la machine doivent être informés des règles prévues.

F

INFORMACIONES PARA EL OPERARIO



ATENCIÓN

PROTECCIÓN DE LOS TRABAJADORES CONTRA LOS RIESGOS DE EXPOSICIÓN AL RUIDO DURANTE EL TRABAJO

DRAFT EUROPEAN STANDARD Pr En 1553

En cumplimiento de lo previsto por el *Draft European Standard Pr En 1553*, nuestra empresa les informa de que nuestro equipo de siega (incluido el tractor) supera los 85 dBA de ruido. Por lo tanto, en caso de que el tractor no tenga una cabina insonorizada, el operador tendrá que utilizar medios de protección acústica (auriculares). Los trabajadores que pudiera haber en el campo de acción de la máquina tienen que ser informados.

E

HINWEISE FÜR DEN BEDIENER



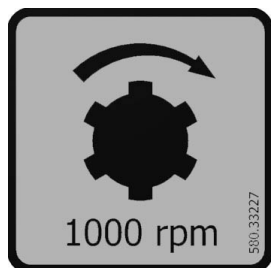
ACHTUNG

SCHUTZ DER ARBEITER GEGEN GEFAHREN, DURCH GERÄUSCHEMISSION WÄHREND DER ARBEIT

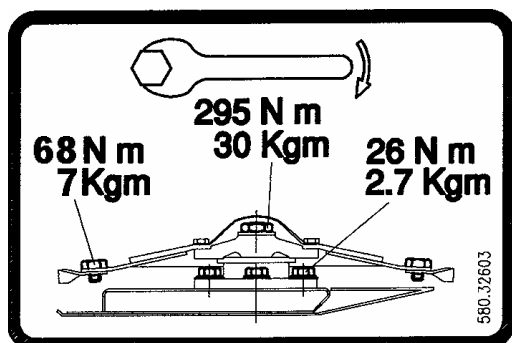
DRAFT EUROPEAN STANDARD Pr En 1553

Im Einklang mit der *Draft European Standard Pr En 1553*, teilt unsere Gesellschaft mit, daß das Mähaggregat zusammen mit dem Traktor den Geräuschemissionswert von 85 dBA überschreitet. Sofern der Traktor nicht mit einer schalldichten Kabine versehen ist, hat der Bediener einen geeigneten Gehörschutz zu tragen. Personen, die sich ggf. im Arbeitsbereich der Maschine aufhalten zu informieren.

D



- I** - GRUPPO FALCIANTE PER TRATTORI CON P.T.O. SINISTRA A 1000 giri/min.
- GB** - MOWER FOR TRACTORS WITH CLOCKWISE P.T.O. AT 1000 Rpm
- F** - GROUPE DE FAUCHAGE POUR TRACTEURS A P.T.O. GAUCHE A 1000 tr/mn.
- E** - GRUPO DE SIEGA PARA TRACTORES CON P.T.O. IZQUIERDA A 1000 R.P.M.
- D** - MÄHAGGREGAT FÜR TRAKTOREN MIT LINKS P.T.O. BEI 1000 U/MIN.



- I** - INDICAZIONI PER IL CORRETTO SERRAGGIO DEI BULLONI
- GB** - STICKER DETAILING CORRECT RETAINER TIGHTENING TORQUES
- F** - DECALCOMANIE POUR LE SERRAGE CORRECT DES ECROUS
- E** - INDICACIONES PARA LA CORRECTA SUJECIÓN DE LOS BULONES (TORNILLOS)
- D** - HINWEISE ZUM ANZIEHEN DER MUTTERSCHRAUBEN

	Prima della messa in funzione: leggere il manuale d'uso ed osservare gli avvertimenti di sicurezza!
	Before starting: Read operator's manual and observe safety instructions!
	Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und Sicherheitshinweise lesen und beachten!
	Avant mise en service, lire le mode d'emploi et observer les consignes de sécurité!
	Antes de la puesta en marcha: leer el manual de uso y atender las instrucciones de seguridad

	ATTENZIONE! Elementi rotanti in movimento. Pericolo a seguito di proiezione di corpi estranei. Allontanare tutte le persone dalla zona pericolosa.
	WARNING! Rotating parts in movement. Danger due to projection of foreign objects. Keep all person away from the danger area.
	ACHTUNG! Umlaufende Teile in Bewegung. Gefahr durch fortgeschleuderte Fremdkörper. Personen aus dem Gefahrenbereich verweisen.
	ATTENTION! Pièces tournantes en mouvement. Danger par suite de projection de corps étrangers. Eloigner toute personne de la zone dangereuse.
	ATTENCION! Partes giratorias en movimiento. Peligro debido a la proyección de cuerpos extraños. Alejar a toda persona de la zona peligrosa.



- I** - PERICOLO LAME TAGLIANTI
- GB** - DANGER: CUTTING BLADES
- F** - DANGER POUR LAMES COUPANTES
- E** - PELIGRO CUCHILLAS CORTANTES
- D** - GEFAHR DURCH SCHNEIDMESSER

	I - PUNTO DI SOLLEVAMENTO
	GB - RAISING POINT.
	F - POINT DE SOULEVEMENT
	E - PUNTO DE ELEVACIÓN
	D - HEBESTELLE

CARATTERISTICHE TECNICHE FALCIACONDIZIONATRICI

Descrizione	Unità di misura	NEVA R8	NEVA R7
Larghezza di taglio	m	3.25	2.85
Altezza di taglio	mm	28 / 50	
Larghezza dell'andana	m	1.35 / 1.70	1.10 / 1.40
Potenza richiesta alla Presa di Forza	kW (CV)	60 (82)	55 (75)
Velocità della Presa di Forza	giri/min.	1000	
Senso di rotazione della Presa di Forza del trattore	/	Sinistra *	
Peso	kg	1240	1140
Senso di rotazione dei dischi: NORMALE (fig.A)	n° andane	3	3

MOWER-CONDITIONER TECHNICAL SPECIFICATIONS

Description	Unit of measure	NEVA R8	NEVA R7
Cut width	m	3.25	2.85
Cut height	mm	28 / 50	
Windrow width	m	1.35 / 1.70	1.10 / 1.40
PTO power rating	kW (Hp)	60 (82)	55 (75)
PTO speed	Rpm	1000	
PTO rotation direction	/	Left *	
Weight	kg	1240	1140
Disk rotation direction: STANDARD (fig.A)	windrow n°	3	3

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES DES FAUCHEUSES-CONDITIONNEUSES

Désignation	Unité de mesure	NEVA R8	NEVA R7
Largueur de coupe	m	3.25	2.85
Hauteur de coupe	mm	28 / 50	
Largueur de l'andain	m	1.35 / 1.70	1.10 / 1.40
Puissance requise à la Prise de Force	kW (CH)	60 (82)	55 (75)
Vitesse de la Prise de Force	tr/mn.	1000	
Sens de rotation de la Prise de Force	/	Gauche *	
Poids	kg	1240	1140
Sens de rotation des disques: STANDARD (fig.A)	nr. de andaines	3	3

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS DE LAS SEGADORA-ACONDICIONADORA

Descripción	Unidad de medida	NEVA R8	NEVA R7
Anchura de corte	m	3.25	2.85
Altura de corte	mm	28 / 50	
Anchura de la andana	m	1.35 / 1.70	1.10 / 1.40
Potencia necesaria en la Toma de Fuerza	kW (CV)	60 (82)	55 (75)
Velocidad de la Toma de Fuerza	r.p.m.	1000	
Sentido de la rotación de la Toma de Fuerza	/	Izquierda *	
Peso	kg	1240	1140
Sentido de la rotación de los discos: NORMAL (fig.A)	n° andanas	3	3

TECHNISCHE MERKMALE DER MÄHBEFEUCHTER

Beschreibung	Maßeinheit	NEVA R8	NEVA R7
Schnittbreite	m	3.25	2.85
Schnitthöhe	mm	28 / 50	
Reihenbreite	m	1.35 / 1.70	1.10 / 1.40
erforderliche Kraft für Zapfwelle	kW (PS)	60 (82)	55 (75)
Drehzahl der Zapfwelle	U/min	1000	
Drehsinn der Zapfwelle	/	Links *	
Gewicht	kg	1240	1140
Drehrichtung der Scheiben: NORMAL (Bild A)	Anzahl der Reihen	3	3

Descrizione	Nota
Attacco al trattore	rapido a triangolo (tipo ACCORD)
Equipaggiamento idraulico del trattore	n.1 distributore a semplice effetto
Sollevatore attrezzi del trattore	munito di attacco rapido cat.2 secondo ISO 11001-2 (tipo ACCORD)
Albero cardanico – NON FORNITO	per 60 kW / 82 CV – rif. Bondioli e Pavesi: BP 7C25052CE007007
Presa di forza	1 3/8" (Ø35) DIN 9611 forma A

* **NOTA:** È possibile adattare le macchine a prese di forza con rotazione destra girando di 180° la scatola coppia conica **C** (fig.6).

Description	Note
Tractor hitch	triangle quick hitch (type ACCORD)
Hydraulic equipment for tractor	n.1 simple effect distributor
Tractor mower toolbar lifter	equipped with quick hitch cat.2 according to ISO 11001-2 (type ACCORD)
Cardan shaft – NOT SUPPLIED	for 60 kW / 82 CV – ref. Bondioli and Pavesi: BP 7C25052CE007007
PTO	1 3/8" (Ø35) DIN 9611 type A

* **NOTE:** It is possible to adapt machines to power take-off with clockwise sense of rotation by turning of 180° the final drive gear box **C** (fig.6).

Désignation	Note
Attelage au tracteur	rapide à triangle (type ACCORD)
Équipement hydraulique du tracteur	n.1 distributeur avec effet simple
Releveur pour gabarits du tracteur	équipé avec attache rapide cat.2 selon ISO 11001-2 (type ACCORD)
Arbre à cardans - PAS FOURNI	pour 60 kW / 82 CV - ref. Bondioli et Pavesi: BP 7C25052CE007007
Prise de force	1 3/8" (Ø35) DIN 9611 type A

* **NOTE:** Il est possible d'adapter les machines à les prises de force avec rotation à droite en tournant de 180° la boîte de harnais d'engranages **C** (fig.6).

Descripción	Nota
Fijación al tractor	rápido a triangulo
Equipo hidráulico del tractor	n.1 distribuidor de efecto sencillo
Elevador de las herramientas del tractor	dotado de enganche rapido cat.2 según ISO 11001-2 (tipo ACCORD)
Árbol de Cardán - NO SUMINISTRADO	para 60 kW / 82 CV - rif. Bondioli y Pavesi: BP 7C25052CE007007
Toma de fuerza	1 3/8" (Ø35) DIN 9611 tipo A

* **NOTA:** Es posible de aplicar a las maquinas las tomas de fuerza con rotación derecha girando de 180° la caja de la bisel **C** (fig.6).

Beschreibung	Note
Traktoranschluß	Dreieckschnellanschluss (ACCORD-Typ)
Hydraulikeinrichtung des Traktors	1 Stck. einfach wirkendes Zusatzsteuergerät
Hubeinrichtung des Traktors	mit Schnellanschluss Kl. 2 nach ISO 11001-2 (ACCORD-Typ)
Kardanwelle - NICHT MITGELIEFERT	für 60 kW / 82 CV - Ref. Bondioli und Pavesi: BP 7C25052CE007007
Zapfwelle	1 3/8" (Ø35) DIN 9611 Form A

* **HINWEIS:** Die Geräte können durch Drehen des Kegelradtriebgehäuses **C** (Abb.6) um 180° an Zapfwellen mit Rechtsdrehung angepasst werden.

IDENTIFICAZIONE E MARCATURA

Su ogni macchina viene applicata una targhetta di identificazione riportante le caratteristiche del prodotto ed il numero di serie (fig.1, fig.2).

I

Legenda: 1 - marchio
2 - costruttore
3 - modello
4 - potenza teorica richiesta
5 - peso
6 - Identificativo anno di produzione
7 - n° di serie

PREPARAZIONE DELLA MACCHINA

Le macchine vengono consegnate completamente montate.

IDENTIFICATION AND MARKING

An identification plate is attached to each machine, giving its specifications and serial n° (fig.1, fig.2).

GB

Identification key: 1 - trade mark
2 - manufacturer
3 - model
4 - required nominal power
5 - weight
6 - Identification of production year
7 - serial n°

PREPARING THE MACHINE

Machines are delivered completely assembled.

IDENTIFICATION ET MARQUAGE

Sur chaque machine est apposée une plaque signalétique où sont indiquées les caractéristiques du produit et le numéro de série (fig.1, fig.2).

F

Légende: 1 - marque
2 - constructeur
3 - modèle
4 - puissance théorique demandée
5 - poids
6 - identification de l'année de production
7 - n° de série

PREPARATION DE LA MACHINE

Les machines sont livrées entièrement montées.

IDENTIFICACIÓN Y MARCA

En cada máquina se aplica una placa de identificación donde se indican las características del producto y el número de serie (fig.1, fig.2).

E

Leyenda: 1 - marca
2 - constructor
3 - modelo
4 - potencia teórica pedida
5 - peso
6 - Identificativo del año de fabricación
7 - n. de serie

PREPARACIÓN DE LA MÁQUINA

Las máquinas se entregan completamente montadas.

IDENTIFIZIERUNG UND MARKIERUNG

An jeder Maschine wird ein Typenschild mit den Merkmalen des Produktes und der Maschinenummer angebracht (Abb.1, Abb.2).

D

Zeichenerklärung: 1 - Marke
2 - Hersteller
3 - Modell
4 - Theoretisch nötige Leistung
5 - Gewicht
6 - Identifizierung Produktionsjahr
7 - Seriennummer

VORBEREITUNG DER MASCHINE

Die Maschinen werden komplett montiert angeliefert.



fig.1

1 3 2

BCS S.p.A. Viale Mazzini 161
20081 Abbiategrasso (MI)
ITALIA

Des. Type

Power kW Mass kg

Year Id. SN

4 6 7 5

fig.2

ATTACCO DELLA MACCHINA AL TRATTORE

- Predisporre il trattore con il suo attacco Accord montato.
- Disporre la macchina in piano.
- Agganciare la macchina al trattore (fig.5).
- Collegare l'albero cardanico alla scatola della coppia conica **C** (fig.6) ed al trattore.
- Collegare il tubo idraulico **D** del cilindro (fig.6) al distributore a semplice effetto sul trattore.
- Portare la leva del distributore del cilindro in posizione di scarico (flottante).

HITCHING THE MOWER TO THE TRACTOR

- Set up the tractor with its Accord attachment mounted.
- Place the machine on the level.
- Hook the machine to the tractor (fig.5).
- Connect the propeller shaft to the box of the bevel gear **C** (fig.6) and to the tractor.
- Connect the hydraulic tube **D** of the cylinder (fig.6) to the simple effect distributor on the tractor.
- Move the lever of the cylinder distributor into the discharge position (float).

ATTELAGE DE LA MACHINE AU TRACTEUR

- Prédisposer le tracteur avec son attache Accord monté.
- Disposer la machine à plat.
- Accrocher la machine au tracteur (fig.5).
- Relier l'arbre à cardan à la boîte de la paire conique **C** (fig.6) et au tracteur.
- Relier le tube hydraulique **D** du cylindre (fig.6) au distributeur avec effet simple sur le tracteur.
- Porter le levier du distributeur du cylindre en position de déchargement (flottant).

FIJACIÓN DE LA MÁQUINA AL TRACTOR

- Preparar el tractor con su unión Accord montada.
- Colocar la máquina en una superficie plana.
- Enganchar la máquina al tractor (fig.5).
- Conectar el árbol de cardán a la caja del par cónico **C** (fig.6) y al tractor.
- Conectar el tubo hidráulico **D** del cilindro (fig.6) al distribuidor de efecto sencillo del tractor.
- Poner la palanca del distribuidor del cilindro en posición de descarga (flotante).

DAS GERÄT AM TRAKTOR ANSCHLIESSEN

- Am Traktor den "Accord" Anschluss anbringen.
- Das Gerät auf einer ebenen Fläche aufstellen;
- Das Gerät am Traktor einhaken (Abb.5).
- Die Gelenkwelle an das Kegelnradtriebgehäuse **C** (Abb.6) und an den Traktor anschließen.
- Die hydraulische Röhre auf der zylinder **D** (Abb.6) an das einfach wirkende Zusatzsteuergerät am Traktor anschließen.
- Den Hebel des Zylinderverteilers in die Ablassstellung (schwimmend) bringen.

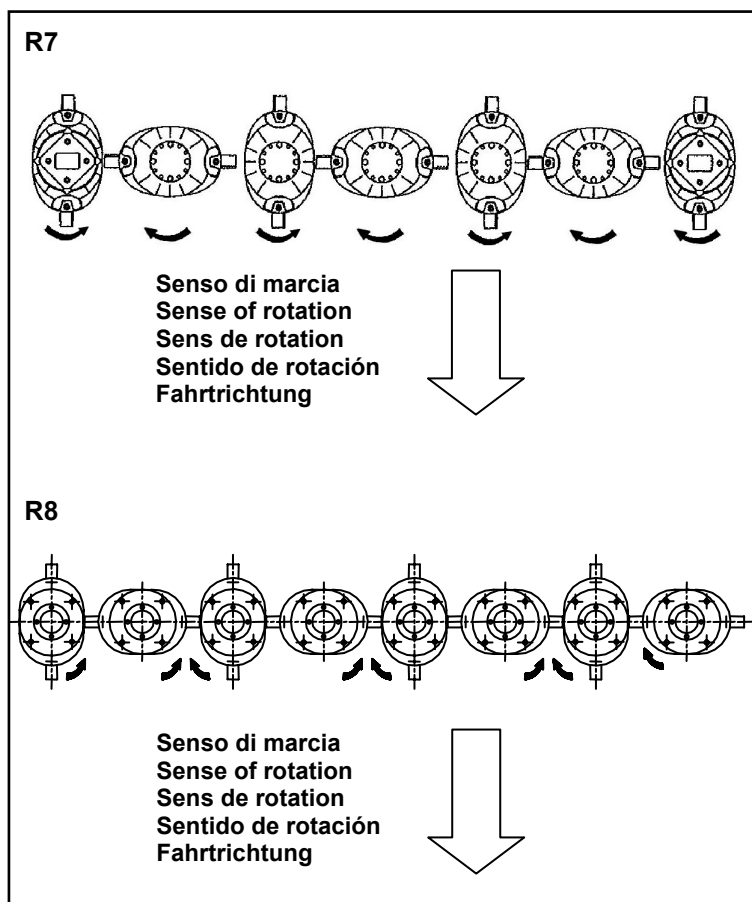


figura A

I

- Sollevare i bracci del trattore quanto basta per poter ruotare la leva **E** in posizione come in figura 6a e 7a.
- Sollevare quindi la falciacondizionatrice agendo sul distributore del cilindro collegato al tubo **D** (fig.6).
- Ruotare nuovamente la leva **E** come indicato in fig.7b e 8 per bloccare la macchina in posizione di trasferimento, il contrasto **F** sarà nella posizione indicata.
- Scaricare quindi la pressione nel cilindro di sollevamento.

GB

- Lift the arms of the tractor as much as needed to be able to rotate lever **E** into position as in fig.6/a and 7/a.
- Then lift the mower conditioner using the cylinder distributor connected to tube **D** (fig.6).
- Rotate lever **E** again as shown in fig.7/b and 8 to lock the machine into the transfer position, contrast **F** will be in the position shown.
- Then discharge the pressure in the lifting cylinder.

F

- Soulever les bras du tracteur suffisamment pour pouvoir tourner le levier **E** en position comme sur la fig.6/a et 7/a.
- Soulever ensuite la faucheuse conditionneuse en agissant sur le distributeur du cylindre relié au tube **D** (fig.6).
- Tourner à nouveau le levier **E** comme indiqué sur la fig. 7/b et 8 pour bloquer la machine en position de transfert, le contraste **F** sera dans la position indiquée.
- Relâcher ensuite la pression dans le cylindre de soulèvement.

E

- Levantar los brazos del tractor lo suficiente como para poder girar la palanca **E** a la posición que indica la figura 6/a y 7/a.
- Izar la segadora acondicionadora con el distribuidor del cilindro conectado al tubo **D** (fig.6).
- Girar de nuevo la palanca **E** como se indica en la fig.7/b y 8 para bloquear la máquina en posición de transferencia, el contraste **F** estará en la posición indicada.
- Descargar a continuación la presión del cilindro de izado.

D

- Die Traktorarme so weit hochfahren, bis der Hebel **E** in die in der Abb.6a und 7a gezeigten Stellung gelegt werden kann.
- Den Mähkonditionierer anheben; dazu das am Rohr **D** (Abb.6) angeschlossene Zylinderverteiler verwenden.
- Erneut den Hebel **E** entsprechend Abb.7b und 8 umlegen, um das Gerät in Fahrstellung zu blockieren; der Anschlag **F** steht dann in der angegebenen Stellung.
- Den Druck aus dem Hubzylinder ablassen.

DISTACCO DAL TRATTORE

Occorre agire in modo inverso al precedente:

- caricare la pressione al cilindro;
- ruotare la leva **E** come in fig.6a e 7a;
- abbassare la macchina agendo sempre sul distributore del cilindro;
- ruotare la leva **E** come in fig.6 e 7;
- abbassare i bracci del trattore;
- staccare il tubo idraulico ed il cardano;
- sganciare la macchina.

DETACHMENT FROM THE TRACTOR

You need to work in a different way than before:

- load the pressure in the cylinder;
- rotate lever **E** as in fig.6/a and 7/a;
- lower the machine, still using the cylinder distributor;
- rotate lever **E** as in fig.6 and 7;
- lower the arms of the tractor;
- detach the hydraulic tube and the propeller;
- unhook the machine.

DECROCHAGE DU TRACTEUR

Il faut agir d'une autre manière que précédemment:

- charger la pression au cylindre;
- tourner le levier **E** comme sur la fig.6/a et 7/a;
- abaisser la machine en agissant toujours sur le distributeur du cylindre;
- tourner le levier **E** comme sur la fig.6 et 7;
- abaisser les bras du tracteur;
- détacher le tube hydraulique et le cardan;
- décrocher la machine.

SEPARACIÓN DEL TRACTOR

Hay que actuar de forma diferente al anterior:

- cargar la presión al cilindro;
- girar la palanca **E** como se indica en la fig.6/a y 7/a;
- bajar la máquina con el distribuidor del cilindro;
- girar la palanca **E** como en la fig.6 y 7;
- bajar los brazos del tractor;
- separar el tubo hidráulico y el cardán;
- desenganchar la máquina.

VOM TRAKTOR ABKLEMMEN

Hier ist anders als zuvor vorzugehen:

- Den Zylinder mit Druck beaufschlagen;
- Den Hebel **E** entsprechend Abb.6/a und 7/a drehen;
- Das Gerät durch Betätigung des Zylinderverteilers absenken;
- Den Hebel **E** entsprechend Abb.6 und 7 drehen;
- Die Arme des Traktors absenken;
- Die Hydraulikleitung und das Kardangelen abklemmen;
- Das Gerät abklemmen.



fig.5

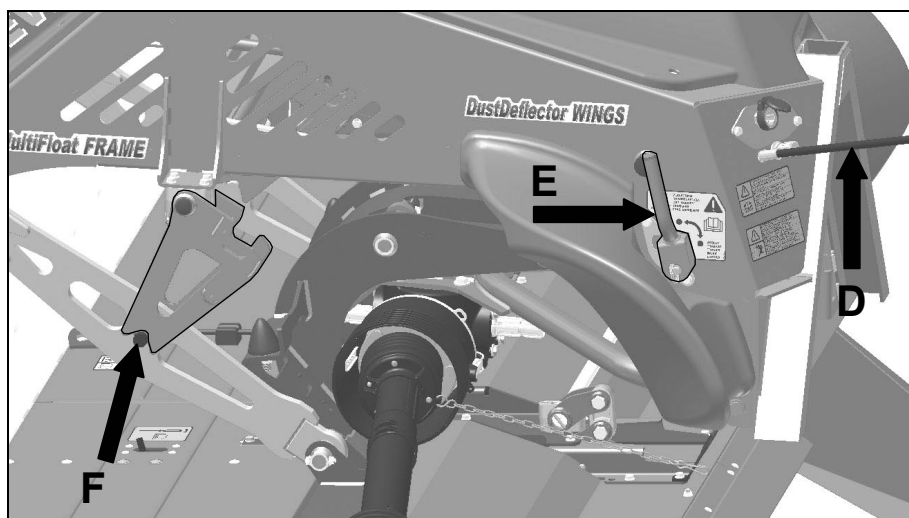


fig.6

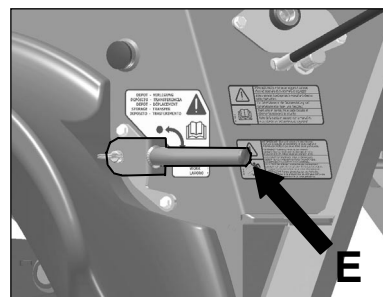


fig.6a

- I** La leva **E** ed il contrasto **F** hanno 3 posizioni:
- 1 - (fig.6 e 7): posizione di distacco dal trattore;
 - 2 - (fig.6a e 7a) posizione di lavoro;
 - 3 - (fig.7b e 8) posizione di trasferimento (bloccata in posizione alta).

- GB** Lever **E** and contrast **F** have 3 positions:
- 1 - (fig.6 and 7): detachment position from the tractor;
 - 2 - (fig.6/a and 7/a): work position;
 - 3 - (fig.7/b and 8): transfer position (locked in high position).

- F** Le levier **E** et le contraste **F** ont 3 positions:
- 1 - (fig.6 et 7): position de décrochage du tracteur;
 - 2 - (fig.6/a et 7/a): position de travail;
 - 3 - (fig.7/b et 8): position de transfert (bloqué en position haute).

- E** La palanca **E** y el contraste **F** tienen 3 posiciones
- 1 - (fig.6 y 7): posición de separación del tractor;
 - 2 - (fig.6/a y 7/a): posición de trabajo;
 - 3 - (fig.7/b y 8): posición de traslado (bloqueado en posición alta).

- D** Der Hebel **E** und der Anschlag **F** verfügen über 3 Stellungen:
- 1 - (Abb.6 und 7): vom Traktor abgeklemmte Stellung;
 - 2 - (Abb.6/a und 7/a): Arbeitsstellung;
 - 3 - (fig.7/b e 8): Transferstellung (in der oberen Stellung gesichert).

- I** DISTACCO
- GB** DETACHMENT
- F** DECROCHAGE
- E** SEPARACIÓN
- D** ABKLEMMEN

fig.7

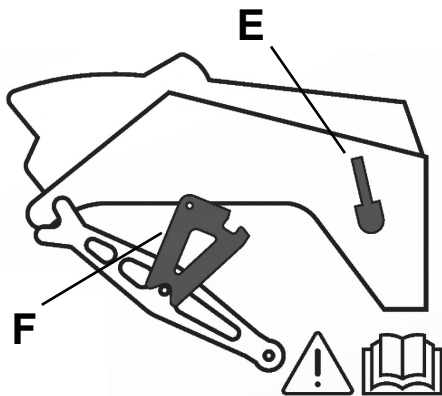


fig.8

- I** LAVORO
- GB** WORK
- F** TRAVAIL
- E** TRABAJO
- D** ARBEIT

fig.7/a

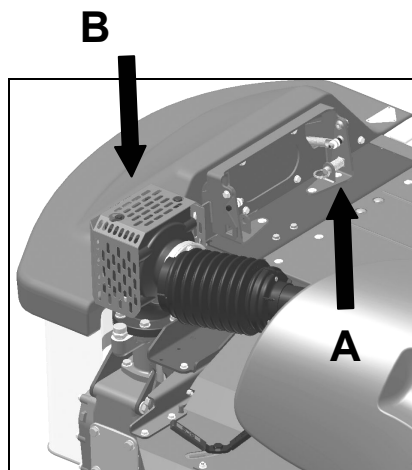
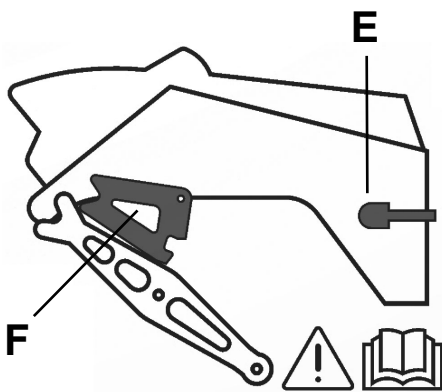


fig.9

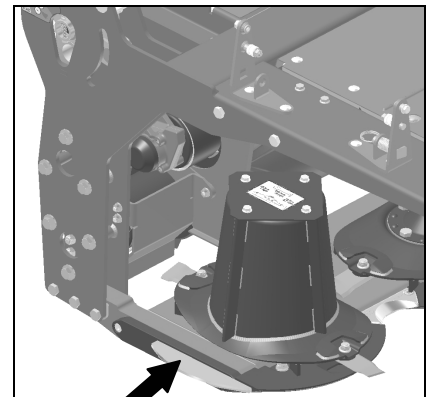


fig.9/a

- I** TRASPORTO
- GB** TRANSPORTATION
- F** TRANSPORT
- E** TRANSPORTE
- D** TRANSPORT

fig.7/b

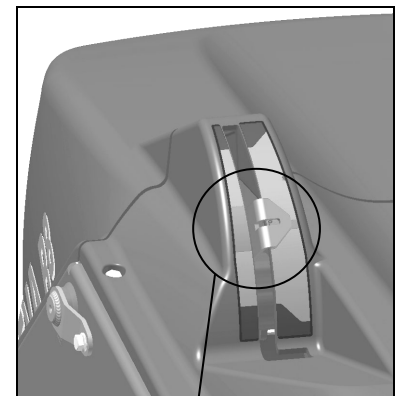
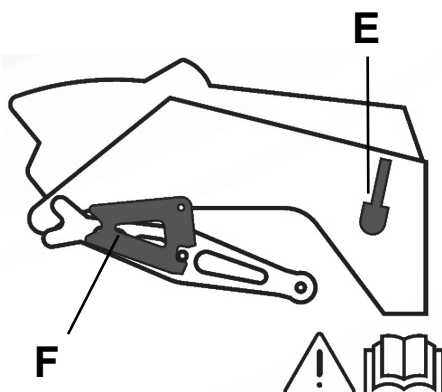


fig.10

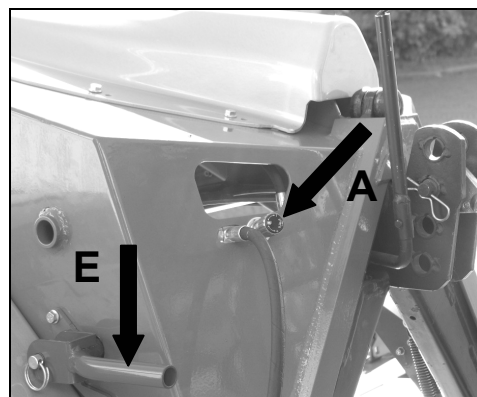
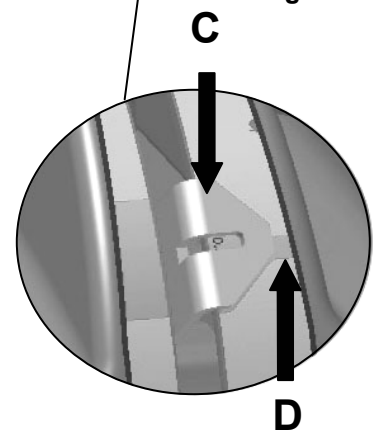


fig.11



CIRCOLAZIONE STRADALE

L'applicazione di tutti i dispositivi di sicurezza e una guida prudente, sono le migliori garanzie per prevenire gli infortuni. Agendo sul chiavistello **A** (fig.9) le estremità laterali **B** della protezione sono ribaltabili verso l'interno per ridurre l'ingombro durante il trasporto su strada.

L'ingombro max trasversale risulta così di:

- 3200 mm per versione a 8 dischi;
- N.B.: occorre smontare il particolare **A** (fig.9/a)
- 2850 mm per versione a 7 dischi.

ROAD CIRCULATION

The application of all the safety devices and prudent driving are the best guarantees to prevent accidents. Using the latch **A** (fig.9), the side ends **B** of the protection can be tilted towards the interior to reduce the dimensions during road transportation.

The max. transversal dimensions are therefore:

- 3200 mm for 8 disks version;
- N.B.: it's necessary to disassemble the component **A** (fig.9/a)
- 2850 mm for 7 disks version.

CIRCULATION SUR ROUTE

L'application de tous les dispositifs de sécurité et une conduite prudente sont les meilleures garanties pour éviter les accidents. En agissant sur le verrou **A** (fig. 9), les extrémités latérales **B** de la protection peuvent être basculées vers l'intérieur pour réduire l'encombrement durant le transport routier.

L'encombrement maximum transversal ainsi résulte de:

- 3200 mm pour la version avec 8 disques;
- Nota: c'est nécessaire démonter le pièce **A** (fig.9/a)
- 2850 mm pour la version avec 7 disques.

CIRCULACIÓN EN CARRETERA

La colocación de todos los dispositivos de seguridad y una conducción prudente son las mejores garantías para prevenir los accidentes. Con el pasador **A** (fig.9) los extremos laterales **B** de la protección se abaten hacia dentro. De esta manera se reducen las dimensiones durante el transporte por carretera.

La dimensión máxima transversal es:

- 3200 mm por version à 8 discos;
- Nota: Es necesario de desmontar la pieza **A** (fig.9/a)
- 2850 mm por version à 7 discos.

STRASSENFAHRT

Die Anbringung aller Sicherheitseinrichtungen und eine vorsichtige Fahrt sind Grundvoraussetzung zur Vermeidung von Unfällen. Nach Betätigung des Riegels **A** (Abb.9) sind die Seitenbegrenzungen **B** der Abdeckung nach innen klappbar, um den Platzbedarf während der Straßenfahrt zu reduzieren.

Der max. Platzbedarf in Querrichtung beträgt folglich:

- 3200 mm für 8 Scheibenversion;
- Hinweis: das Stück **A** (fig.9/a) ausbauen
- 2850 mm für 7 Scheibenversion.

OPERAZIONI DI TAGLIO / GIRI PTO

Partendo dalla macchina in posizione di trasporto (pag.15-17, fig.7b e 8) azionare il sollevamento della macchina e ruotare la leva **E** come in fig.11 e 7/a; scaricare quindi il cilindro del sollevamento facendo appoggiare la macchina al terreno lasciando il distributore in flottante.

NOTA BENE: regolare la velocità di discesa della macchina agendo sul pomello **A** fig.11. Agire poi sui bracci del trattore per far combaciare gli indicatori **C** e **D** (fig.10) e agire sul terzo punto (**A** fig.12) per portare a 90° l'attacco Accord rispetto al piano di terra, ottenendo così la posizione di taglio ottimale. In questa condizione il peso a terra della macchina è di circa 280 kg distribuiti uniformemente.

CUTTING OPERATIONS / PTO ROTATIONS

Starting with the machine in transportation position (page 15-17, fig.7/b and 8), enable the lifting of the machine and turn the lever **E** as in fig.11 and 7/a; then unload the lifting cylinder by placing the machine on the ground, leaving the distributor in float.

N.B. Regulate the descent speed of the machine by using the handle **A** fig.11. Then use the arms of the tractor to line up the indicators **C** and **D** (fig.10) and use the third point (**A** fig.12) to move the Accord attachment to 90° to the ground level, thereby obtaining the optimal cutting position. In this condition, the ground weight of the machine is approximately 280 kg uniformly distributed.

OPERATIONS DE COUPE / TOURS DE LA PTO

En partant de la machine en position de transport (page 15-17, fig.7/b et 8), actionner le soulèvement de la machine et tourner le levier **E** comme sur la fig.11 et 7/a; décharger ensuite le cylindre de levage en appuyant la machine au sol et en laissant le distributeur en position flottante.

NOTA: régler la vitesse de descente de la machine en agissant sur le bouton **A** fig.11. Agir ensuite sur les bras du tracteur pour faire joindre les indicateurs **C** et **D** (fig.10) et agir sur le troisième point (**A** fig.12) pour porter à 90° l'attache Accord par rapport au plan du sol, en obtenant ainsi la position de coupe optimale. Dans cette condition, le poids à terre de la machine est d'environ 280 kg distribués uniformément.

OPERACIONES DE CORTE / REVOLUCIONES PTO

Con la máquina en posición de transporte (pág.15-17, fig.7/b y 8), accionar la elevación de la máquina y girar la palanca **E** tal como se indica en la fig.11 y 7/a; descargar a continuación el cilindro de la elevación, haciendo que la máquina apoye en el terreno dejando el distribuidor en posición flotante.

NOTA: regular la velocidad de bajada de la máquina con el pomo **A** fig.11. Ajustar los brazos del tractor para que coincidan los indicadores **C** y **D** (fig.10) y mover el tercer punto (**A** fig.12) para poner en 90° la unión Accord respecto al suelo, obteniendo así la posición de corte óptima. En esta condición el peso en tierra de la máquina es de unos 280 kg distribuidos de manera uniforme.

MÄHVORGANG / UMDREHUNGEN DER ZAPFWELLE

Ausgehend vom Gerät in Transportstellung (Seite 15-17, Abb. 7/b und 8), den Hebel **E** entsprechend Abb.11 und 7/a umlegen; den Hubzylinder durch herab fahren des Gerätes auf den Boden leeren.

HINWEIS: Die Absenkungsgeschwindigkeit des Gerätes am Stellknopf **A** Abb.11 einstellen. Daraufhin die Arme des Traktors ansteuern, damit diese mit den Markierungen **C** und **D** (Abb.10) übereinstimmen und schließlich den dritten Punkt (**A** Abb.12) betätigen um den Accord-Anschluss auf 90° zum Boden auszurichten, damit eine optimale Schneidstellung erzielt wird. In diesem Zustand beträgt das gleichmäßig verteilte Bodengewicht des Gerätes etwa 280 kg.

ITALIANO

IMPORTANTE: per avere un taglio di buona qualità si raccomanda di utilizzare esclusivamente la **PdF richiesta (1000 giri/min. sinistra)**. Non utilizzare la 540 ECONOMICA o 750 giri/minuto. Il contagiri della trattrice deve essere posizionato nel settore colorato indicante 1000.

Nota: prima di entrare nel foraggio da tagliare assicurarsi che i dischi abbiano raggiunto la massima velocità.

• **Velocità di avanzamento:** in condizioni favorevoli la velocità di avanzamento massima è di circa 15 km/h.

Se il terreno è accidentato o se vi è eccessiva quantità di foraggio occorre ridurre la velocità.

La velocità di avanzamento corretta permette di tagliare e scaricare il foraggio in modo continuo; in caso contrario il foraggio si potrebbe attorcigliare sui coni o sui rulli condizionatori a causa di ingolfamento (eccessiva quantità di foraggio in ingresso rispetto al foraggio in uscita).

Nota: Per ridurre la velocità di avanzamento non ridurre i giri del motore ma utilizzare semplicemente marce inferiori, questo per evitare che si riducano anche i giri della PdF che deve costantemente girare a 1000 giri/minuto.

ENGLISH

IMPORTANT: to have good quality cutting, only use the **required PdF (1,000 rotations/min. left)**. Do not use the 540 ECONOMICA or 750 rotations/minute. The rotation counter of the tractor must be positioned in the coloured sector indicating 1,000.

N.B. before entering the hole forming to be cut, make sure that the discs have reached their maximum speed.

• **Drive speed:** in favourable conditions the maximum drive speed is approximately 15 km/h.

If the ground is uneven or there is an excessive amount of hole forming, the speed must be reduced.

The correct drive speed enables the cutting and unloading of the hole forming in a continuous way. If not, the hole forming could be coiled on cones or conditioner rollers due to flooding (excessive amount of intake hole forming compared with output hole forming).

N.B. To reduce the drive speed, do not reduce the rotations of the motor, yet simply use lower gears. This is to avoid that the rotations of the PdF are not also lowered, which must rotate constantly at 1000 rotations/minute.

FRENCH

IMPORTANT: pour obtenir une coupe de bonne qualité, on recommande d'utiliser exclusivement la **PdF demandée (1000 tours/minute gauche)**. Ne pas utiliser la 540 ECONOMIQUE ou 750 tours/minute. Le compte-tours du tracteur doit être positionné dans le secteur coloré indiquant 1000.

Note: avant d'entrer dans le fourrage à couper, s'assurer que les disques aient atteint la vitesse maximum.

• **Vitesse d'avancement:** en conditions favorables, la vitesse d'avancement maximum est d'environ 15 km/h.

Si le terrain est accidenté ou s'il y a une quantité excessive de fourrage, il faut réduire la vitesse.

Une bonne vitesse d'avancement permet de couper et décharger le fourrage de manière continue; dans le cas contraire, le fourrage pourrait s'enrouler autour des cônes et sur les rouleaux conditionneurs à cause de la quantité de fourrage à l'entrée plus grande que la quantité de fourrage à la sortie.

Note: Pour réduire la vitesse d'avancement, ne pas diminuer les tours du moteur, mais utiliser simplement une vitesse inférieure, cela pour éviter de réduire également les tours de la PdF qui doit constamment tourner à 1000 tours/minute.

SPANISH

IMPORTANTE: para obtener un corte de buena calidad se recomienda utilizar exclusivamente la toma de fuerza necesaria (**1000 r.p.m. izquierda**). No utilizar la 540 ECONOMICA o 750 rpm. El contador de revoluciones de la máquina tractor debe estar colocado en el sector de color que indique 1000.

Nota: antes de entrar en el forraje que se va a cortar, asegurarse de que los discos hayan alcanzado la velocidad máxima.

• **Velocidad de avance:** en condiciones favorables la velocidad de avance máxima es de unos 15 km/h.

Si el terreno es accidentado o si hay una cantidad de forraje excesiva, hay que reducir la velocidad.

La velocidad correcta de avance permite cortar y descargar el forraje de manera continua; en caso contrario el forraje se podría enroscarse en los conos o en los rodillos acondicionadores ya que se atascaría (entra una cantidad excesiva de forraje respecto al forraje que sale).

Nota: Para reducir la velocidad de avance no se deben reducir las revoluciones del motor sino simplemente utilizar marchas inferiores. De este modo no se reducen también las revoluciones de la toma de fuerza que debe girar constantemente a 1000 r.p.m.

GERMAN

WICHTIG: Damit ein qualitativ guter Schnitt erzielt wird, sollte ausschließlich die vorgegebene **Zapfwelle (1000 U/min. links)** verwendet werden. Die GÜNSTIGERE 540 oder 750 U/min darf nicht verwendet werden. Der Drehzahlmesser des Zugfahrzeugs muss sich im farbigen Bereich auf 1000 befinden.

Hinweis: Bevor in das Mähgut gefahren wird, ist sicherzustellen, dass die Scheiben ihre Höchstgeschwindigkeit erreicht haben.

• **Vorwärtsgeschwindigkeit:** Bei günstigen Bedingungen beträgt die höchste Vorwärtsgeschwindigkeit ca. 15 km/h. **Ist der Boden uneben bzw. ist das Mähgut zu dicht, muss die Geschwindigkeit reduziert werden.**

Eine richtige Vorwärtsgeschwindigkeit ermöglicht einen fortwährenden Schnitt und entsprechenden Austritt des Futters; andernfalls kann sich das Mähgut um die Kegelradtriebe bzw. Rollen des Konditionierers winden und zu Verstopfungen führen (zu hohe Mähgutmenge im Verhältnis zur austretenden Futtermenge).

Hinweis: Zur Reduzierung der Vorwärtsgeschwindigkeit wird nicht die Motorendrehzahl reduziert, sondern einfach ein niedrigerer Gang gewählt; dadurch wird vermieden, dass die Drehzahl der Zapfwelle ebenfalls reduziert wird, denn diese sollte stets 1000 U/min betragen.

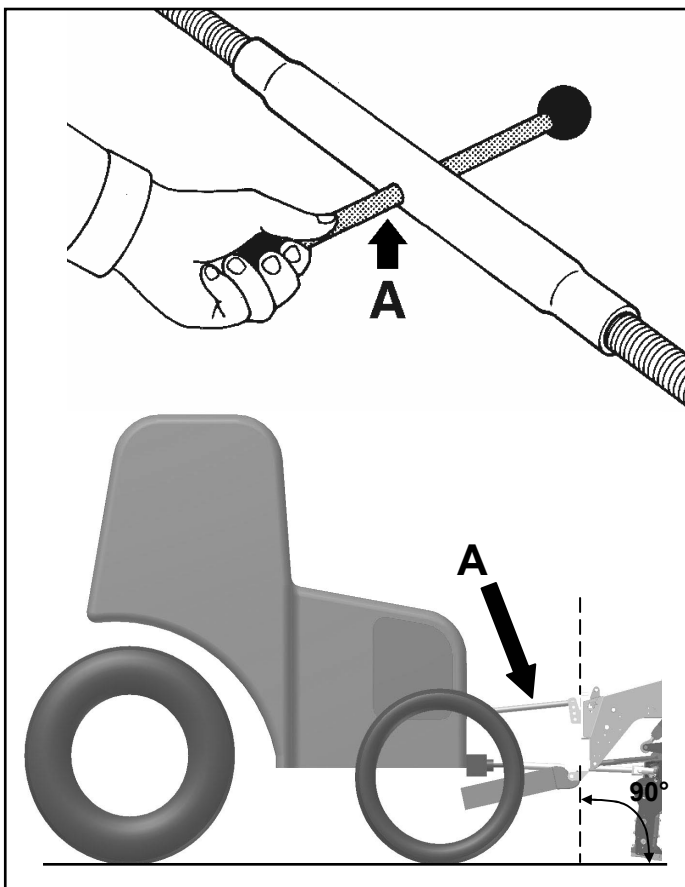


fig.12

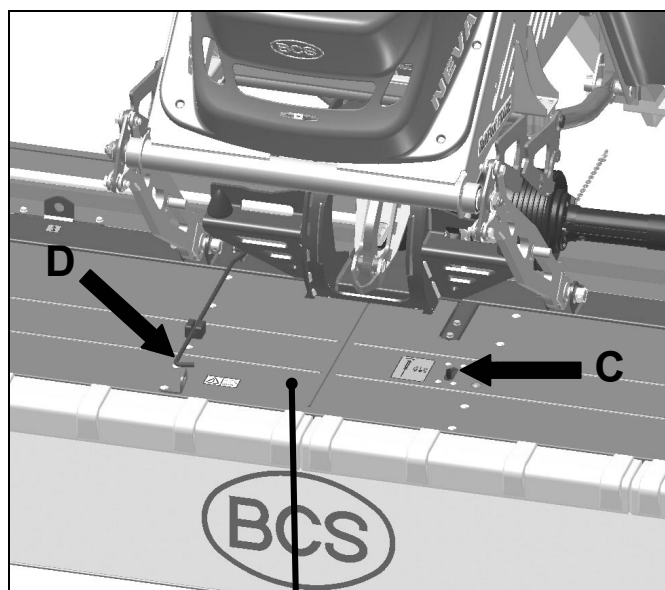


fig.12a

B

REGOLAZIONE ALTEZZA DI TAGLIO

Si ottiene agendo sul braccio 3° punto **A** (fig.12) che modifica l'inclinazione della barra falciante. In presenza di terreni accidentati e sassosi, è conveniente lavorare con altezza di taglio adeguata (dischi paralleli al terreno) per evitare danneggiamenti ai dischi e ai coltelli. Per terreni normali, senza la presenza di sassi, regolare l'altezza di taglio tra i 25 e i 50 mm da terra.

REGULATING CUTTING HEIGHT

By using the 3rd arm, point **A** is achieved (fig.12), which changes the inclination of the mowing bar. If the ground is uneven or pebbly, it is suitable to work with adequate cutting height (disks parallel to the ground) to avoid any damage to the disks and knives. On normal ground, without any stones, regulate the cutting height between 25 and 50 mm from the ground.

REGLAGE DE LA HAUTEUR DE COUPE

On obtient en agissant sur le bras 3° point **A** (fig.12) qui modifie l'inclinaison de la barre faucheuse. En présence de terrain accidenté et caillouteux, il vaut mieux travailler avec une hauteur de coupe adéquate (disque parallèle au terrain) pour éviter des dégâts aux disques et aux couteaux. Sur terrains normaux sans cailloux, régler la hauteur de coupe entre 25 et 50 mm du sol.

REGULACION DE LA ALTURA DE CORTE

Se obtiene con el brazo 3° punto **A** (fig.12) que modifica la inclinación de la barra de siega. Si los terrenos son accidentados y pedregosos, es conveniente trabajar con altura de corte adecuada (discos paralelos al terreno) para evitar daños a los discos y a las cuchillas. Para terrenos normales, sin la presencia de piedras, regular la altura de corte entre 25 y 50 mm medidos desde el suelo.

EINSTELLUNG DER SCHNITTHÖHE

Dazu am 3. Punkt **A** (Abb.12) des Armes die Neigung des Mähbalkens verstellen. Auf unebenem oder steinigem Boden sollte stets bei angemessener Schneidhöhe gearbeitet werden (Scheiben stehen parallel zum Boden), um Beschädigungen der Scheiben und Messer zu vermeiden. Bei normalem d.h. steinlosem Boden ist die Schneidhöhe auf einen Wert zwischen 25 und 50 mm vom Boden einzustellen.

MANUTENZIONE E CONTROLLI PERIODICI



- Prima di effettuare qualsiasi intervento sulla macchina, fermare il motore del trattore e togliere la chiave dal quadro.
- Per accedere alla barra, ai dischi e ai coltelli o per verificare i rulli, occorre alzare la protezione superiore **B** (fig. 12a pag.20) inserendo un cacciavite in **C** e agganciando l'asta di sicurezza **D**.
- Lavare accuratamente la macchina alla fine di ogni giornata di lavoro. Il fango e l'argilla, che possono depositarsi

nella zona sottostante i dischi, potrebbero ostacolare i successivi avviamenti.

- Verificare lo stato dei dischi e coltelli e sostituirli in caso di usure o deformazioni.
- Ricordiamo che lavorare con coltelli eccessivamente usurati richiede maggiore potenza e peggiora la qualità di taglio.

MAINTENANCE AND PERIODIC CHECKS



- Before any work on the mower, stop the tractor engine and remove the ignition key from the dashboard.
- To access the bar, disks and knives or to check the rollers, you need to lift up the upper protection **B** (fig.12/a page 20) inserting a screwdriver into **C** and hooking the safety rod **D**.
- Wash the mower thoroughly at the end of the day's work. Mud and clay can accumulate under the disks and prevent subsequent starting.

- Check the condition of disks and blades. Replace if they are worn or damaged.
- Remember that working with excessively worn blades requires much more power and decreases the quality of the cutting.

ENTRETIEN ET CONTRÔLES PÉRIODIQUES



- Avant d'effectuer une quelconque intervention sur la machine, arrêter le moteur du tracteur et retirer la clé du tableau de bord.
- Pour accéder à la barre, aux disques et aux couteaux ou pour vérifier les rouleaux, il faut soulever la protection supérieure **B** (fig.12/a page 20) en introduisant un tournevis dans le **C** et en accrochant la tige de sécurité **D**.
- Laver soigneusement la machine à la fin de chaque journée de travail. La boue et l'argile, qui se déposent

sous les disques peuvent gêner les démarrages successifs.

- Vérifier l'état des disques et des fléaux et les remplacer en cas d'usure ou de déformations.
- Il est rappelé que travailler avec des fléaux trop usés exige une puissance plus importante et diminue la qualité du fauchage.

MANTENIMIENTO Y CONTROLES PERIÓDICOS



- Antes de realizar cualquier operación en la máquina, pare el motor del tractor y quite la llave del cuadro.
- Para poder acceder a la barra, a los discos y a las cuchillas y también para controlar los rodillos hay que levantar la protección superior **B** (fig.12/a pág.20) utilizando un destornillador en **C** y colocando la varilla de seguridad **D** en el enganche.
- Lave cuidadosamente la máquina al final de cada jornada de trabajo. El fango y la arcilla que pudieran depositar-

se en la zona inferior de los discos podrían impedir las posteriores puestas en marcha.

- Compruebe el estado de los discos y cuchillas y cámbielos en caso de desgaste o deformación.
- Le recordamos que trabajar con cuchillas excesivamente desgastadas requiere una mayor potencia y empeora la calidad del corte.

REGELMÄßIGE WARTUNG UND KONTROLLEN



- Vor jeder Arbeit an der Maschine ist der Motor des Traktors außer Betrieb zu setzen und der Schlüssel heraus zu ziehen.
- Für den Zugriff auf den Mähbalken, die Schieben und die Messer bzw. zur Prüfung der Rollen ist die obere Schutzabdeckung **B** (Abb.12/a Seite 20) anzuheben. Dazu einen Schraubenzieher in **C** stecken und die Sicherheitsstange **D** einhaken.
- Die Maschine am Ende jedes Arbeitstags sorgfältig reini-

gen. Angetrockneter Schlamm und Erde unter den Scheiben könnten spätere Inbetriebsetzungen der Maschine negativ beeinträchtigen.

- Scheiben und Messer auf ihren einwandfreien Zustand überprüfen und bei Verschleiß bzw. Verformung auswechseln.
- Wir weisen darauf hin, daß zur Arbeit mit stark abgenutzten Messern mehr Kraft aufgebracht werden muß und die Mähqualität schlechter ist.

SOSTITUZIONE COLTELLI

Sostituzione coltelli con sistema a vite (fig.13)

- Per la sostituzione dei coltelli, togliere il dado **A** ed estrarre la vite speciale **B** ed il coltello.
- Prima di rimontare, pulire accuratamente la vite speciale e la sua sede, quindi rimontare i componenti.
- Assicurarsi che la freccia **C** (fig.13) corrisponda al senso di rotazione del disco.
- I coltelli devono essere sostituiti sempre in coppia.
- Sostituire il perno **B** e/o il dado **A** nel caso siano usurati.
- Avvitare e serrare il dado alla coppia di **7 Kgm**.

CHANGING BLADES

Replacing knives with screw system (fig.13)

- To replace the knives, remove nut **A** and remove the special screw **B** and the knife.
- Before reassembling, carefully clean the special screw and its housing, then reassemble the components.
- Make sure that arrow **C** (fig.13) corresponds to the direction of rotation of the disk.
- The knives must always be replaced in pairs.
- Replace pin **B** and/or nut **A** if worn.
- Tighten and lock the nut at the torque of **7 Kgm**.

REPLACEMENT DES COUTEAUX

Remplacement des couteaux avec système à vis (fig.13)

- Pour le remplacement des couteaux, enlever l'écrou **A** et extraire la vis spéciale **B** et le couteau.
- Avant de remonter, nettoyer soigneusement la vis spéciale et son emplacement, puis remonter les pièces.
- S'assurer que la flèche **C** (fig.13) corresponde au sens de rotation du disque.
- Les couteaux doivent toujours être remplacés par paire.
- Remplacer le boulon **B** et/ou l'écrou **A** en cas d'usure.
- Visser et serrer l'écrou à un couple de **7 Kgm**.

CAMBIO DE LAS CUCHILLAS

Sustituir cuchillas con sistemas de tornillo (fig.13)

- Para la sustitución de las cuchillas, quitar la tuerca **A** y extraer el tornillo especial **B** y la cuchilla.
- Antes de volver a colocarlos, limpiar cuidadosamente el tornillo especial y su alojamiento. A continuación, volver a montar los componentes.
- Asegurarse de que la flecha **C** (fig.13) corresponde al sentido de rotación del disco.
- Las cuchillas deben sustituirse siempre de dos en dos.
- Sustituir el perno **B** y/o la tuerca **A** en caso de que estén desgastados.
- Colocar y apretar la tuerca en el par de **7 Kgm**.

AUSWECHSELN DER MESSER

Messer mit Schraubensystem auswechseln (Abb.13)

- Um das Messer auszuwechseln, ist zunächst die Mutter **A** zu entfernen die Spezialschraube **B** und das Messer herauszunehmen.
- Die Spezialschraube und ihre Aufnahme vor dem Wiedereinbau sorgfältig reinigen; daraufhin alles wieder einsetzen. • Sicherstellen, dass der Pfeil **C** (Abb.13) der Scheibendrehrichtung entspricht.
- Die Messer müssen immer paarweise ersetzt werden.
- Den Bolzen **B** bzw. die Mutter **A** auswechseln, falls sie verschlissen sind.
- Die Mutter bei einem Drehmoment von **7 Kgm** festschrauben und anziehen.

Sostituzione dei coltelli con sistema a cambio rapido (fig.13/b).

- Infilare la leva **D** fra il disco **E** e la molla blocco-lama **F**.
- Azionare verso il basso la leva **D**, dopo aver aperto il blocco-lama **F**, togliere la lama, girarla o sostituirla.
- Assicurarsi che la freccia **C** (fig.13) corrisponda al senso di rotazione del disco.
- I coltelli devono essere sostituiti sempre in coppia.
- Sostituire il perno **B** e/o il dado **A** nel caso siano usurati.
- Avvitare e serrare il dado alla coppia di **7 Kgm**.

Usare sempre ricambi originali BCS.

Replacing the knives with the quick change system (fig.13/b).

- Insert the lever **D** between disk **E** and the knife-block spring **F**.
- Activate the lever **D** downwards after having opened the knife-block **F**, remove the blade, turn or replace it.
- Make sure that arrow **C** (fig.13) corresponds to the direction of rotation of the disk.
- The knives must always be replaced in pairs.
- Replace pin **B** and/or nut **A** if worn.
- Tighten and lock the nut at the torque of **7 Kgm**.

Always use BCS original spare parts.

Remplacement des couteaux avec système de remplacement rapide (fig.13/b)

- Enfiler le levier **D** entre le disque **E** et le ressort blocage-lame **F**.
- Actionner vers le bas le levier **D**, après avoir ouvert le blocage-lame **F**, enlever la lame, la tourner ou la remplacer.
- S'assurer que la flèche **C** (fig.13) corresponde au sens de rotation du disque.
- Les couteaux doivent toujours être remplacés par paire.
- Remplacer le boulon **B** et/ou l'écrou **A** en cas d'usure.
- Visser et serrer l'écrou à un couple de **7 Kgm**.

Utiliser toujours des pièces détachées originales BCS.

Sustitución de las cuchillas con un sistema de cambio rápido (fig.13/b).

- Meter la palanca **D** entre el disco **E** y el muelle bloqueo-cuchilla **F**.
- Accionar hacia abajo la palanca **D**, después de haber abierto el bloque-cuchilla **F**, quitar la cuchilla, girarla o sustituirla. • Asegurarse de que la flecha **C** (fig.13) corresponda al sentido de rotación del disco.
- Las cuchillas deben sustituirse siempre de dos en dos.
- Sustituir el perno **B** y/o la tuerca **A** en caso de que estén desgastados.
- Colocar y apretar la tuerca al par de **7 Kgm**.

Usar siempre recambios originales BCS.

Messer mit Schnellwechselsystem auswechseln (Abb.13/b).

- Den Hebel **D** zwischen die Scheibe **E** und die Messer-spannfeder **F** stecken.
- Den Hebel **D** nach unten legen, nachdem das Messer-spannsystem **F** geöffnet wurde, das Messer herausnehmen, drehen oder auswechseln.
- Sicherstellen, dass der Pfeil **C** (Abb.13) der Scheibendrehrichtung entspricht.
- Die Messer müssen immer paarweise ersetzt werden.
- Den Bolzen **B** bzw. die Mutter **A** auswechseln, falls sie verschlissen sind. • Die Mutter bei einem Drehmoment von **7 Kgm** festschrauben und anziehen.

Stets BCS-Originalersatzteile verwenden.

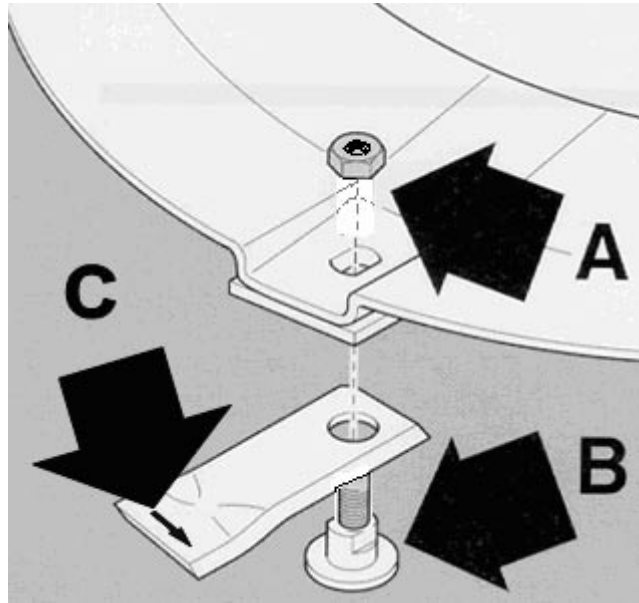


fig.13

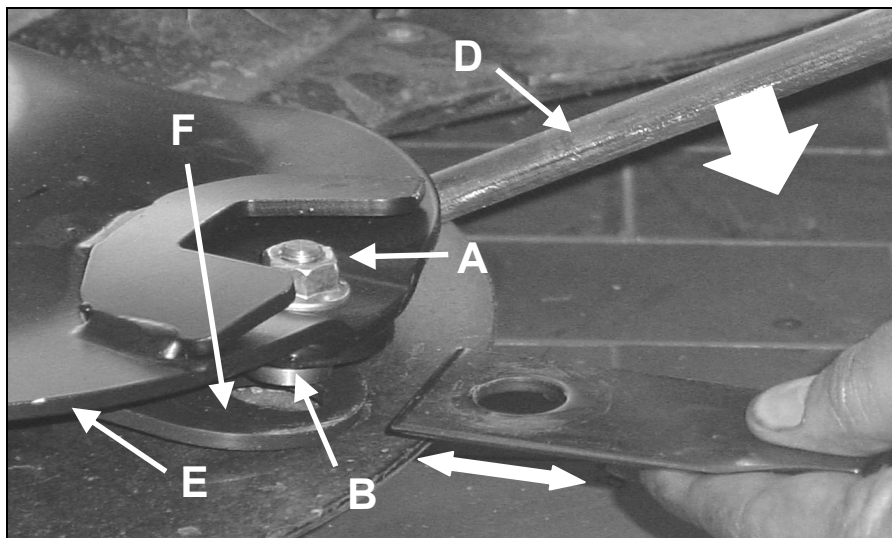


fig.13/b

LUBRIFICAZIONE FALCIACONDIZIONATRICE

Telaio sollevamento

- Ogni 100 ore ingrassare gli snodi del tirante **A** (fig.14) e del cilindro di sollevamento **B** (fig.15); usare grasso Agip GREASE 30.

Trasmissione cardanica **C** (fig.17)

- Attenersi a quanto indicato sul manuale di uso e manutenzione specifico fornito in dotazione.

Scatole trasmissione coppia conica **B e D** (fig.17)

- Sostituire l'olio dopo le prime 50 ore di lavoro, e successivamente ogni 500 ore di lavoro oppure annualmente

MOWER-CONDITIONER LUBRICATION

Lifting frame

- Grease the pivots of tie **A** (fig.14) and lifting cylinder **B** (fig.15) every 100 hours. Use Agip GREASE 30.

Cardan-shaft transmission (fig.17)

- Comply with what is shown in the specific user and maintenance manual supplied with the machine.

Bevel gear transmission boxes **B and D** (fig.17)

- Replace the oil after the first 50 hours of work and then every 500 hours of work or annually (containing 1.1 litres of SAE 90 EP oil).

GRAISSAGE DE LA FAUCHEUSES-CONDITION.

Châssis de levage

- Toutes les 100 heures graisser les joints du tirant **A** (fig. 14) et du cylindre de levage **B** (fig.15) ; utiliser la graisse Agip GREASE 30.

Transmission à cardan **C** (fig. 17)

- Se référer uniquement à ce qui est spécifié dans le manuel d'utilisation et d'entretien fourni.

Boîtes de transmission couple conique **B et D** (fig.17)

- Remplacer l'huile après les 50 premières heures de travail et ensuite toutes les 500 heures de travail ou une fois par année (1,1 litres d'huile SAE 90EP).

LUBRICACION DE LA SEGADORA-ACONDICION.

Chasis izado

- Cada 100 horas engrasar las articulaciones del tirante **A** (fig.14) y del cilindro de izado **B** (fig.15); usar grasa Agip GREASE 30.

Transmisión cardánica **C** (fig.17)

- Atenerse a lo indicado en el manual de uso y mantenimiento específico entregado en dotación.

Cajas de transmisión par cónico **B y D** (fig.17)

- Sustituir el aceite tras las primeras 50 horas de trabajo y a continuación cada 500 horas de trabajo o bien anual-

SCHMIEREN DES MÄHBEFEUCHTERS

Hubgestell

- Die Gelenke der Zugstange **A** (Abb.14) und des Hubzylinders **B** (Abb.15) alle 100 Stunden fetten; Fett der Sorte Agip GREASE 30 verwenden.

Kardangetriebe **C** (Abb.17)

- Beachten Sie die Hinweise und Anleitungen in der zum Lieferumfang gehörenden Bedienungs- und Wartungsanleitung.

Kegelradtriebgehäuse **B und D** (Abb.17)

- Das Öl nach den ersten 50 Betriebsstunden und dann alle 500 Betriebsstunden bzw. jährlich auswechseln (Inhalt

(contenido 1,1 litri di olio SAE 90 EP).

Barra falciante

- Sostituire l'olio ogni 200 ore di lavoro rimuovendo la protezione laterale e il coperchio **E** (fig.18).
- Effettuare lo svuotamento ad olio caldo e con la macchina leggermente inclinata per favorire il deflusso dell'olio.
- Ripristinare il contenuto con olio Agip ROTRA 90 nelle seguenti quantità:
 - scatola 8 dischi: 5 litri;
 - scatola 7 dischi: 4.5 litri;
- Sul coperchio **E** (fig.18) è montato uno sfiato **F**: verificarne periodicamente la funzionalità.

Mowing bar

- Replace the oil every 200 hours of work, removing the side protection and cover **E** (fig.18).
- Empty the hot oil with the machine at a slight incline to enable the flow of the oil.
- Refresh the content with Agip ROTRA 90 oil in the following quantities:
 - box 8 disks: 5 litres;
 - box 7 disks: 4.5 litres;
- Vent **F** is mounted on cover **E** (fig.18). Regularly check the working order.

Barre faucheuse

- Remplacer l'huile toutes les 200 heures de travail en enlevant la protection latérale et le couvercle **E** (fig.18).
- Effectuer la vidange lorsque l'huile est encore chaude et avec la machine légèrement inclinée pour favoriser l'écoulement de l'huile.
- Remettre à nouveau de l'huile Agip ROTRA 90 selon les quantités suivantes:
 - boîte 8 disques: 5 litres;
 - boîte 7 disques: 4.5 litres;
- Une valve de surpression **F** est installée sur le couvercle **E** (fig.18): vérifier périodiquement son bon fonctionnement.

mente (contenido 1,1 litros de aceite SAE 90 EP).

Barra de siega

- Sustituir el aceite cada 200 horas de trabajo quitando la protección lateral y la tapa **E** (fig.18).
- Efectuar el vaciado con el aceite caliente y la máquina ligeramente inclinada para favorecer la salida del aceite.
- Rellenar con aceite Agip ROTRA 90 en las siguientes cantidades:
 - caja 8 discos: 5 litros;
 - caja 7 discos: 4.5 litros;
- En la tapa **E** (fig.18) hay una válvula de desahogo **F**: comprobar su funcionamiento periódicamente.

1,1 Liter SAE 90 EP Öl).

Mähbalken

- Das Öl alle 200 Betriebsstunden ersetzen; dazu die seitliche Abdeckung und die Abdeckung **E** (Abb.18) abnehmen.
- Das Öl ablassen, wenn es warm ist; das Gerät dazu leicht beigen, damit das Öl leichter ablaufen kann.
- Den Ölstand wieder herstellen; dazu Öl der Sorte Agip ROTRA 90 in folgender Menge auffüllen:
 - Gehäuse mit 8 Scheiben: 5 Liter;
 - Gehäuse mit 7 Scheiben: 4.5 Liter;
- Auf der Abdeckung **E** (Abb.18) ist eine Entlüftung **F** vorgesehen: Den Zustand regelmäßig prüfen.

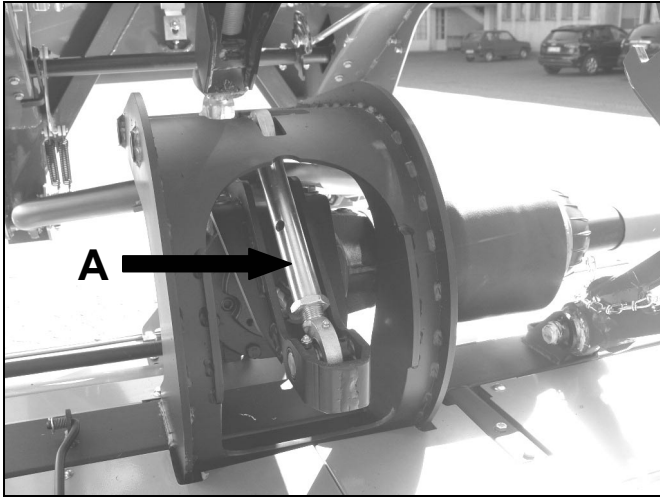


fig.14

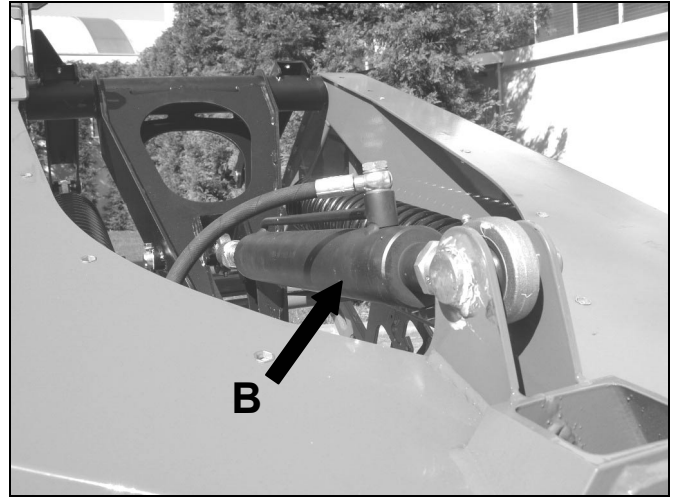


fig.15

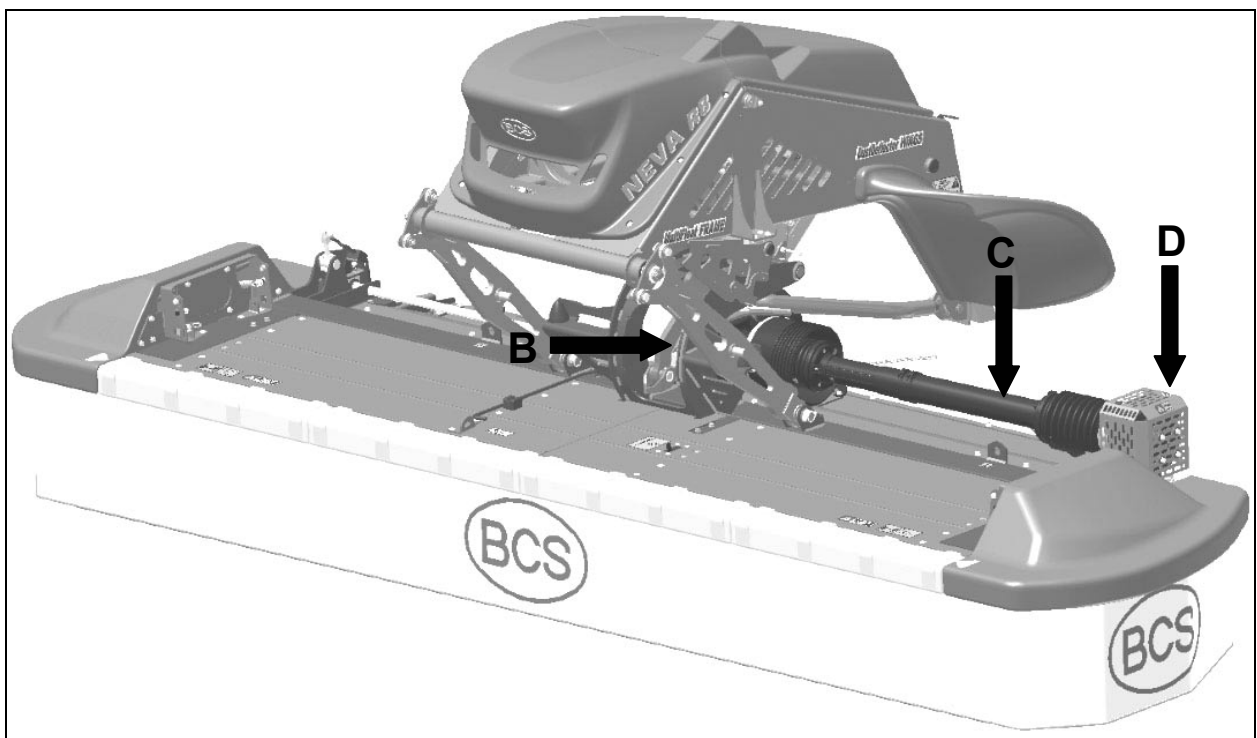


fig.17

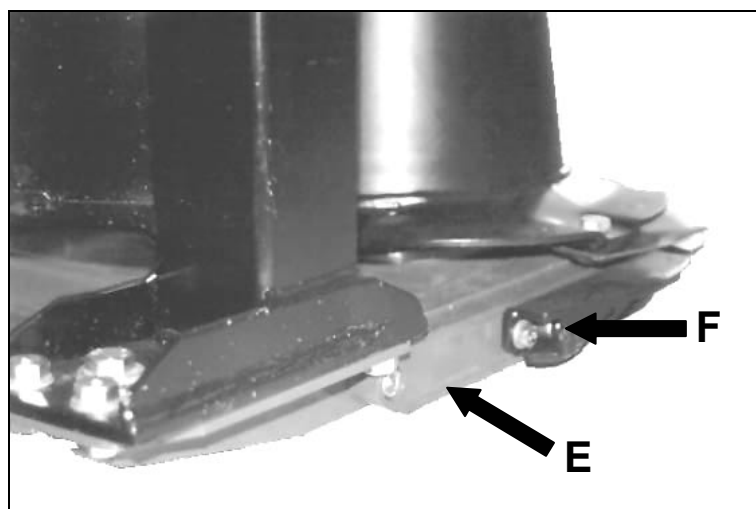


fig.18

Supporto di comando

- Con barra in posizione orizzontale, controllare periodicamente che l'olio del supporto sfiori il foro **A** (fig.19).
- Per la sostituzione allentare il tappo **B** (fig.19) e lasciare defluire l'olio, si raccomanda di eseguire questa operazione a olio caldo.
- Ripristinare con 4,8 litri di olio AGIP ROTRA 90.
- Verificare periodicamente l'efficienza dello sfiato **C** montato sul coperchio del supporto.

Supporto oscillante rulli

- Verificare periodicamente, a macchina orizzontale, che l'olio sfiori il foro del tappo di sfiato **D** (fig.20).
- Per la sostituzione togliere ad olio caldo il tappo **F** (fig.20).
- Ripristinare con 0,3 litri di olio AGIP ROTRA 90.

Vite di regolazione rulli

- Mantenere pulita e lubrificata la vite di regolazione dei rulli **G** (fig.20/1).

I

Control support

- With the bar in a horizontal position, regularly check that the support oil touches hole **A** (fig.19).
- To replace, slacken cap **B** (fig.19) and let the oil flow out. Do this when the oil is hot.
- Refresh with 4,8 litres of AGIP ROTRA 90 oil.
- Regularly check the efficiency of vent **C** mounted on the support cover.

Oscillating roller support

- With the machine horizontal, regularly check that the oil touches the hole of the cap of vent **D** (fig.20).
- To replace, remove cap **F** (fig.20) whilst the oil is hot.
- Refresh with 0.3 litres of AGIP ROTRA 90 oil.

Roller regulation screws

- Keep the regulation screws of rollers **G** (fig.20/1) clean and lubricated.

GB

Support de commande

- Avec la barre en position horizontale, contrôler périodiquement que l'huile du support touche légèrement le trou **A** (fig.19).
- Pour le remplacement, desserrer le bouchon **B** (fig.19) et laisser s'écouler l'huile, on recommande d'exécuter cette opération lorsque l'huile est encore chaude.
- Remplir à nouveau avec 4,8 litres d'huile AGIP ROTRA 90.
- Vérifier périodiquement l'efficacité de la valve de surpression **C** montée sur le couvercle du support.

Support oscillant des rouleaux

- Vérifier périodiquement, la machine étant en position horizontale, que l'huile touche légèrement le bouchon de la valve de surpression **D** (fig.20).
- Pour le remplacement, enlever le bouchon **F** lorsque l'huile est encore chaude (fig.20).
- Remplir avec 0,3 litres d'huile AGIP ROTRA 90.

Vis de réglage des rouleaux

- Tenir propre et lubrifiée la vis de réglage des rouleaux **G** (fig.20/1).

F

Soporte de mando

- Con barra en posición horizontal, controlar periódicamente que el aceite llegue al orificio **A** (fig.19).
- Para la sustitución aflojar el tapón **B** (fig.19) y dejar que el aceite fluya, se recomienda realizar esta operación con el aceite caliente.
- Rellenar con 4,8 litros de aceite AGIP ROTRA 90.
- Comprobar periódicamente el buen funcionamiento del desahogo **C** montado en la tapa del soporte.

Soporte oscilante de rodillos

- Comprobar periódicamente, con la máquina horizontal, que el aceite llegue al tapón de desahogo **D** (fig.20).
- Para la sustitución, quitar el tapón **F** (fig.20) con el aceite caliente.
- Rellenar con 0,3 litros de aceite AGIP ROTRA 90.

Tornillos de regulación de rodillos

- Mantener limpio y lubricado el tornillo de regulación de los rodillos **G** (fig.20/1).

E

Halterung der Steuerung

- Bei horizontal stehendem Balken ist regelmäßig zu prüfen, dass das Öl der Halterung bis zu Öffnung **A** (Abb.19) reicht.
- Zum Ersatz die Abdeckung **B** (Abb.19) losdrehen und das Öl ablaufen lassen; dieser Vorgang sollte durchgeführt werden, wenn das Öl warm ist.
- Den Ölstand wiederherstellen; dazu 4,8 Liter AGIP ROTRA 90 Öl verwenden.
- Regelmäßig die Entlüftung **C** an der Abdeckung der Halterung überprüfen.

Schwinghalterung der Rollen

- Regelmäßig bei horizontal stehendem Gerät prüfen, dass das Öl bis zur Abdeckung - Entlüftung **D** (Abb.20) reicht.
- Zum Ölwechsel die Abdeckung **F** (Abb.20) entfernen, wenn das Öl warm ist.
- Den Ölstand wiederherstellen; dazu 0,3 Liter AGIP ROTRA 90 Öl verwenden.

Stellschraube der Rollen

- Die Stellschraube der Rollen **G** (Abb.20/1) stets sauber und geschmiert halten.

D

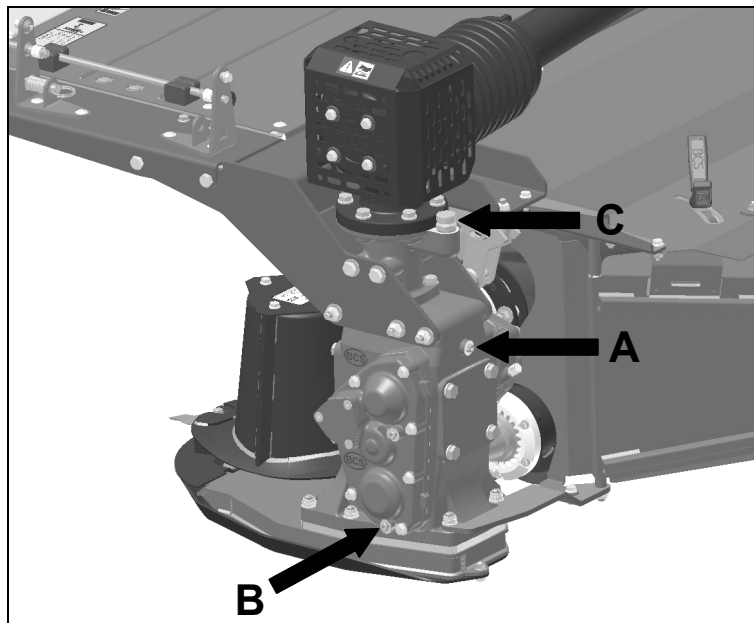


fig.19

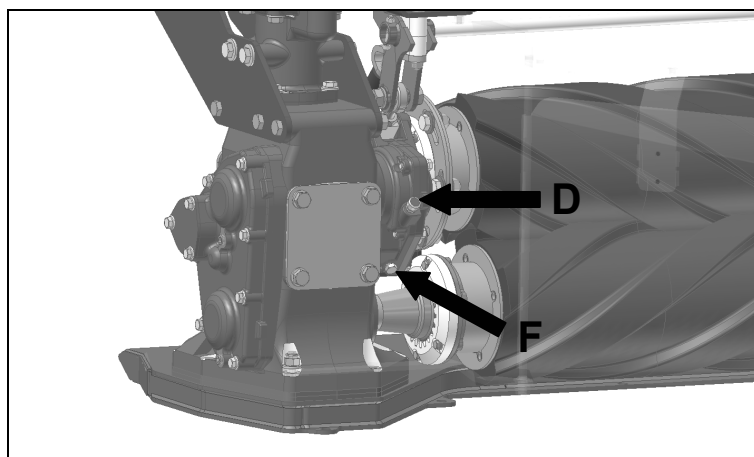


fig.20

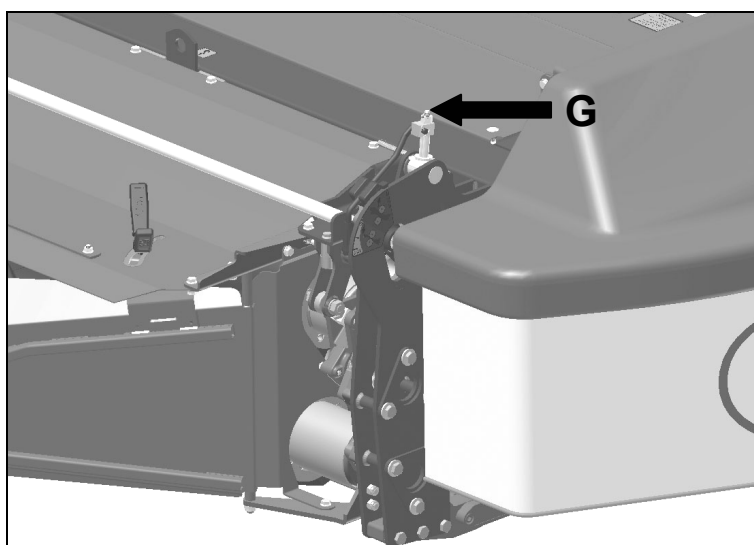


fig.20/1

REGOLAZIONE DEL CONDIZIONATORE

La pressione esercitata dai rulli può essere aumentata ruotando in senso orario la leva **A** (fig.21), in funzione del tipo e della quantità di foraggio.

Sono possibili le seguenti opzioni (fig. 22):

- indice **D** in posizione **0** (zero): rulli vicini ma senza precarico;
- indice **D** al di sopra: la distanza tra i rulli aumenta progressivamente;
- indice **D** al di sotto: il precarico tra i rulli aumenta progressivamente da 0 fino a 500 kg. Il condizionatore è allestito con i due rulli ad incastro (tipo CHEVRON).

Le falciacondizionatrici sono dotate di serie di un telo deflettore posteriore **B** (fig.23) e di due tavole andanatrici laterali registrabili **C**.

CONDITIONER ADJUSTMENT

The pressure exerted on the rollers may be increased by turning lever **A** (fig.21) clockwise, depending on the type and quantity of hole forming.

The following options are possible (fig. 22):

- index **D** in position **0** (zero): rollers close but without preloading;
- index **D** above: the distance between the rollers gradually increases;
- index **D** below: the preloading between the rollers gradually increases from 0 to 500 kg. The conditioner is set up with two clamping rollers (CHEVRON).

The mowing conditioners are line equipped with a rear baffle liner **B** (fig.23) and two side-adjustable swathing tables **C**.

REGLAGE DU CONDITIONNEUR

La pression exercée par les rouleaux peut être augmentée en tournant dans le sens horaire le levier **A** (fig.21) en fonction du genre et de la quantité de fourrage.

Les options suivantes sont possibles (fig.22):

- indice **D** en position **0** (zéro): rouleaux rapprochés mais sans pré charge;
- indice **D** en dessus: la distance entre les rouleaux augmente progressivement;
- indice **D** en dessous: la pré charge entre les rouleaux augmente progressivement de 0 à 500 kg. Le conditionneur est muni de deux rouleaux à encastrement (type CHEVRON).

Les faucheuses-conditionneuses sont munies de série d'un déflecteur postérieur en toile **B** (fig.23) et de deux plaques andaineuses latérales réglables **C**.

REGULACIÓN DEL ACONDICIONADOR

La presión ejercida por los rodillos puede aumentarse girando la palanca en sentido horario **A** (fig.21), en función del tipo y de la cantidad de forraje.

Existen las siguientes opciones (fig.22):

- índice **D** en posición **0** (cero): rodillos cerca pero sin precarga;
- índice **D** por encima: la distancia entre los rodillos aumenta progresivamente;
- índice **D** por debajo: la precarga entre rodillos aumenta progresivamente de 0 a 500 kg. El acondicionador lleva montados dos rodillos de parada (tipo CHEVRON).

Las segadoras acondicionadoras están dotadas de serie de una lona deflectora trasera **B** (fig.23) y dos tablas hileradoras laterales registrables **C**.

EINSTELLUNG DES BEFEUCHTERS

Der von den Rollen ausgeübte Druck kann je nach Art und Menge des Mähguts durch Drehen des Hebels **A** im Uhrzeigersinn (Abb.21) verstärkt werden.

Folgende Optionen sind möglich (Abb.22):

- Anzeige **D** in Stellung **0** (Null): Rollen nah aber ohne Vorbelastung;
- Anzeige **D** höher: Der Abstand zwischen den Rollen steigt fortwährend;
- Anzeige **D** niedriger: die Vorbelastung steigt fortwährend von 0 bis 500 kg. Der Befechter verfügt über zwei Keilrollen (CHEVRON Typ).

Die Mähkonditionierer verfügen über ein hinteres Zwischen-tuch **B** (Abb.23) und über zwei seitlich verstellbare Schicht-platten **C**.

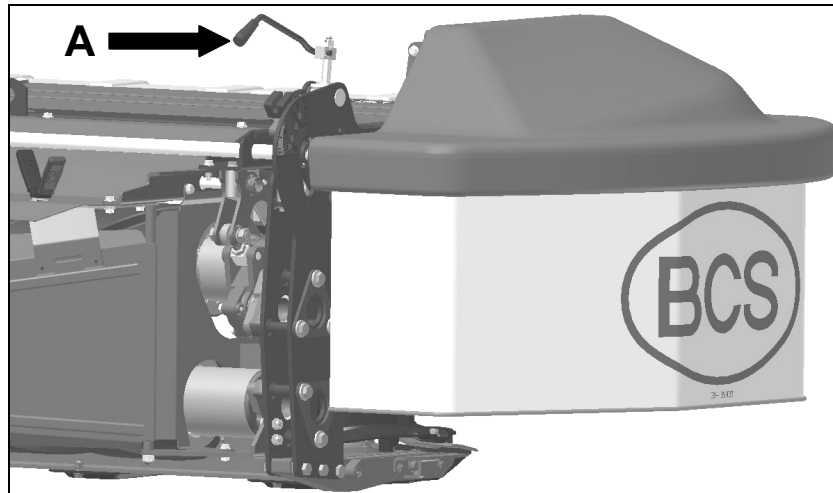


fig.21

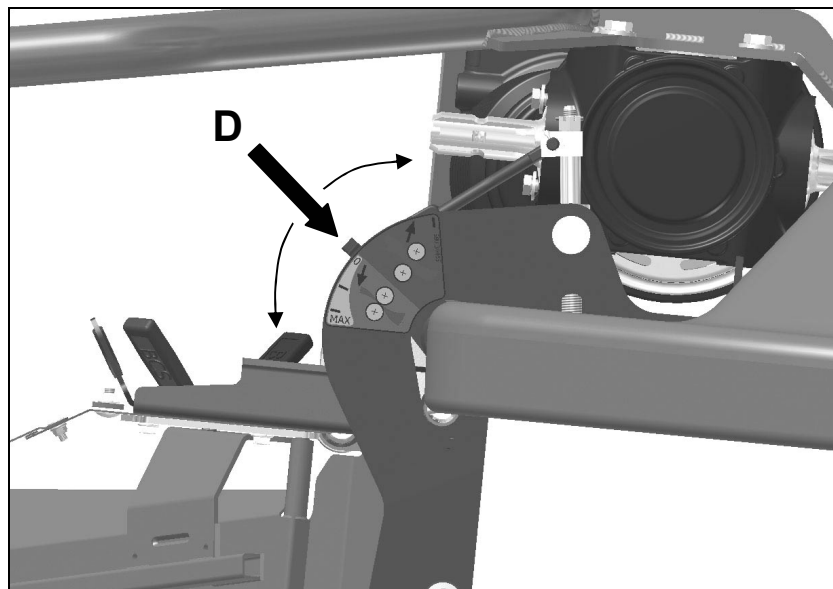


fig.22

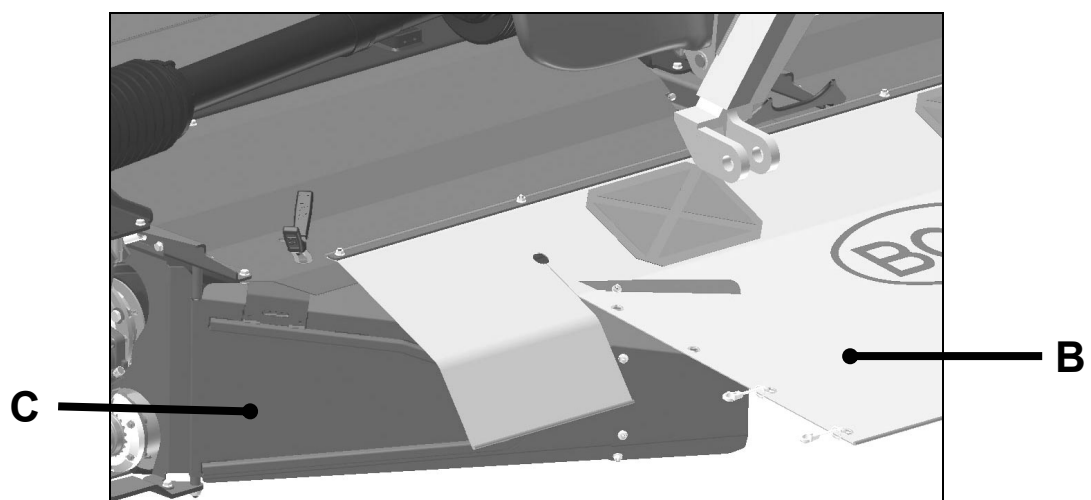


fig.23

SMONTAGGIO DEI RULLI

- Scaricare la barra di torsione del condizionatore ruotando in senso antiorario la leva **A** (fig.21).
- Rimuovere il telo posteriore e la tavola andana destra.
- Allentare e sfilare le 3 viti **B** del rullo da smontare (fig.24).
- Spingere il rullo verso il supporto di comando per sfilare il supporto **C** (fig.24) dalla sua sede nel montante **D**.
- Sfilare quindi il rullo verso l'estremità destra della barra.

ATTENZIONE: il peso complessivo di ciascun rullo è di circa 120 kg.

Nel rimontare i rulli pulire e ingrassare le superfici sferiche di centraggio, quindi calzare i rulli facendoli coincidere con i denti degli ingranaggi di trascinamento.

I

DISASSEMBLING THE ROLLERS

- Discharge the torsion bar of the conditioner, turning lever **A** (fig.21) anti-clockwise.
- Remove the rear liner and the right-hand swathing table.
- Slacken and remove the 3 screws **B** of the roller to be dismantled (fig.24).
- Push the roller towards the control support to remove support **C** (fig.24) from its housing in post **D**.
- Then remove the roller towards the right end of the bar.

WARNING: the overall weight of each roller is approximately 120 kg.

In reassembling the rollers, clean and grease the spherical centring surfaces, then fit the rollers, making them coincide with the teeth of the driving cogs.

GB

DEMONTAGE DES ROULEAUX

- Décharger la barre de torsion du conditionneur en tournant le levier **A** dans le sens antihoraire (fig.21).
- Enlever le déflecteur postérieur en toile et la plaque andaineuse droite.
- Desserrer et enlever les 3 vis **B** du rouleau à démonter (fig.24).
- Pousser le rouleau vers le support de commande pour enlever le support **C** (fig.24) de son poste dans le montant **D**.
- Enlever ensuite le rouleau vers l'extrémité droite de la barre.

ATTENTION: le poids total de chaque rouleau est d'environ 120 kg.

En remontant les rouleaux, nettoyer et graisser les surfaces sphériques de centrage, puis remettre en place les rouleaux en les faisant coïncider avec les dents de l'engrenage d'entraînement.

F

DESMONTAJE DE LOS RODILLOS

- Descargar la barra de torsión del acondicionador girando en sentido antihorario la palanca **A** (fig.21).
- Quitar la lona trasera y la tabla hileradora derecha.
- Aflojar y sacar los 3 tornillos **B** del rodillo que se va a desmontar (fig.24).
- Empujar el rodillo hacia el soporte de mando para sacar el soporte **C** (fig.24) de su sitio en el montante **D**.
- Sacar entonces el rodillo hacia el extremo derecho de la barra.

ATENCIÓN: el peso total de cada rodillo es de unos 120 kg.

Al volver a montar los rodillos, limpiar y engrasar las superficies esféricas de centrado y, a continuación, montar los rodillos haciendo que coincidan con los dientes de los engranajes de arrastre.

E

DEMONTAGE DER ROLLEN

- Den Drehbalken des Konditionierers durch Drehen des Hebels **A** (Abb.21) im Gegenuhrzeigersinn entlasten.
- Das Zwischentuch und die rechte Schichtplatte entfernen.
- Die 3 Schrauben **B** der Rolle, die entfernt werden soll (Abb.24), losdrehen und herausnehmen.
- Die Rolle gegen die Halterung der Steuerung drücken, um die Halterung **C** (Abb.24) aus seiner Aufnahme im Träger **D** herausziehen zu können.
- Die Rolle zum rechten Ende des Balkens hin herausziehen.

ACHTUNG: Jede Rolle wiegt ca. 120 Kg.

Beim Wiedereinbau der Rollen sind die Zentrierkugelflächen zu reinigen und zu fetten; darauf achten, dass die Kugeln auf die Zähne der Zugzahnräder abgepasst sind in diese eingreifen.

D

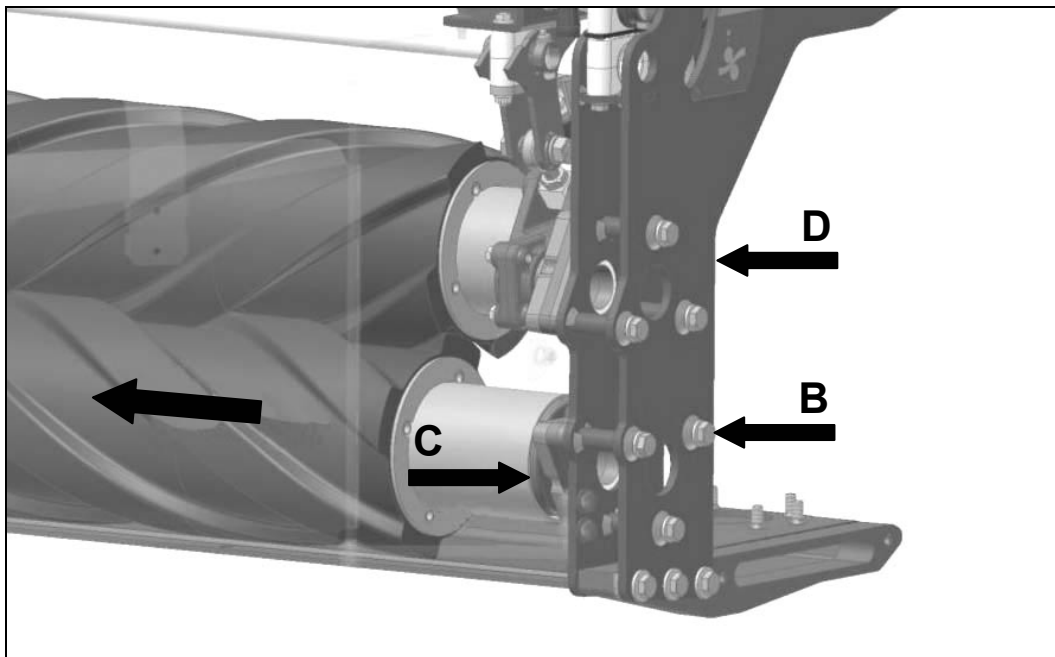


fig.24

- Disco fuori fase
- Disk out of line
- Disque hors phase
- Disco que está fuera de fase
- Beschädigten Scheibe suchen

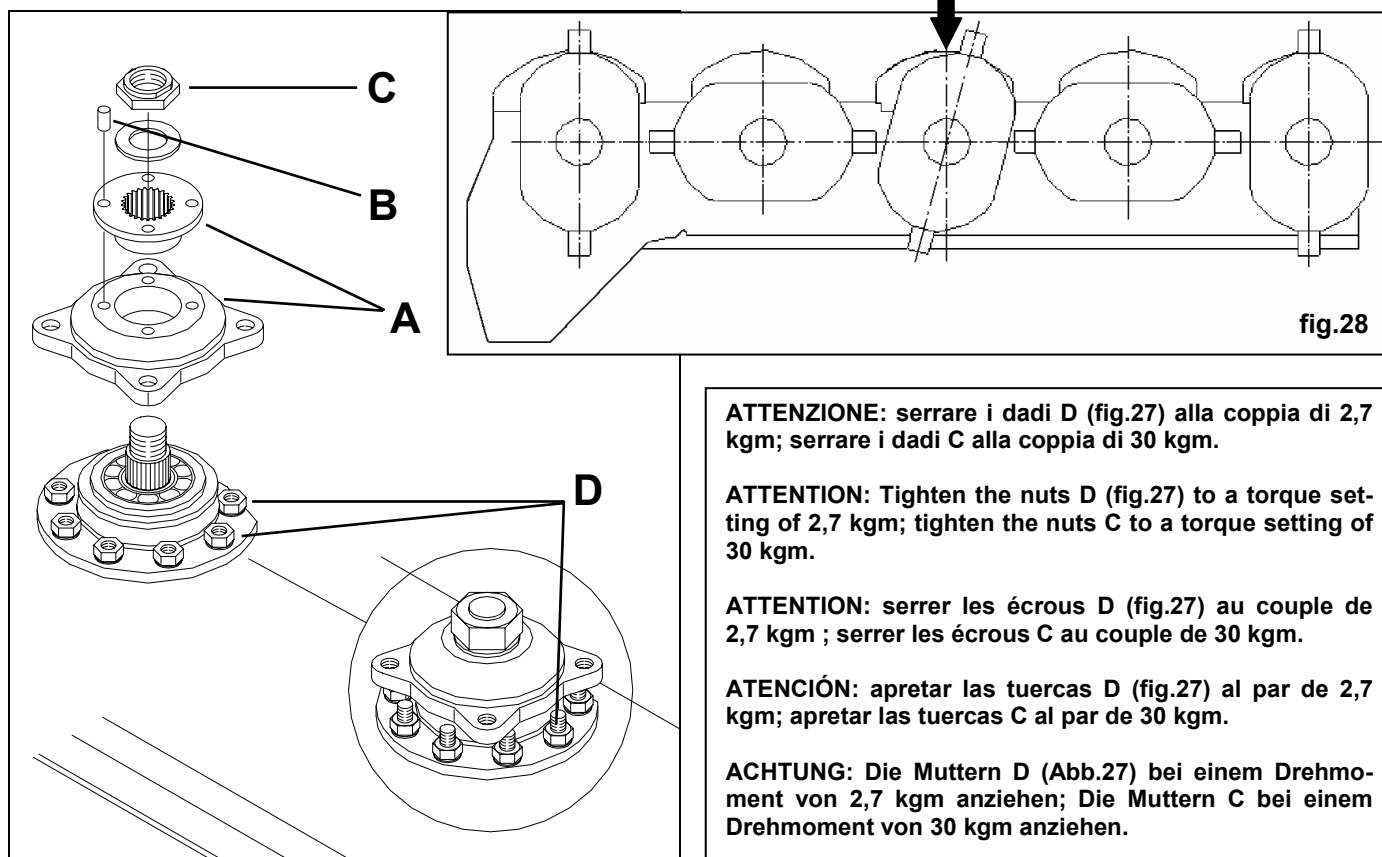


fig.28

fig.27

ATTENZIONE: serrare i dadi D (fig.27) alla coppia di 2,7 kgm; serrare i dadi C alla coppia di 30 kgm.

ATTENTION: Tighten the nuts D (fig.27) to a torque setting of 2,7 kgm; tighten the nuts C to a torque setting of 30 kgm.

ATTENTION: serrer les écrous D (fig.27) au couple de 2,7 kgm ; serrer les écrous C au couple de 30 kgm.

ATENCIÓN: apretar las tuercas D (fig.27) al par de 2,7 kgm; apretar las tuercas C al par de 30 kgm.

ACHTUNG: Die Muttern D (Abb.27) bei einem Drehmoment von 2,7 kgm anziehen; Die Muttern C bei einem Drehmoment von 30 kgm anziehen.

FLANGE DISCO CON LIMITATORE DI COPPIA

Il dispositivo evita danneggiamenti agli organi interni della barra in caso di urti accidentali contro ostacoli, tranciando i 4 perni di sicurezza **B** (fig.27).

In caso di urto, per ripristinare la funzionalità della macchina procedere come segue:

- identificare il disco portacoltelli fuori fase (fig.28);
- smontare il disco portacoltelli e allentare il dado **C** (fig. 27);
- sfilare il gruppo **A**, composto dalla flangia col relativo mozzetto;
- sostituire i perni di sicurezza **B** codice 57132934.

A questo punto è possibile rimontare tutti i particolari sulla macchina, **assicurandosi che il disco portacoltelli risulti in fase con gli altri**. Bloccare il dado **C** (M24) con coppia di serraggio di 30 kgm (fig.27).

I

DISK FLANGE WITH COUPLE LIMITING DEVICE

This device prevents damage to the internal parts of the bar in the case of accidental banging against some obstacle which would break the 4 safety pins **B** (fig.27).

In the case of banging or collision, to reset machine function, proceed as follows:

- Identify which disk is out of line (fig.28);
- disassemble the blade support disk and loosen nut **C**, (fig.27);
- Slide out unit **A**, composed of a flange and hub;
- replace the safety pin **B** code n° 57132934.

At this point all parts can be re-assembled on the machine, **making sure that the blade support disk is correctly lined up with the others**. Block nut **C** (M24) with a 30 kgm torque (fig.27).

GB

BRIDES DU DISQUE AVEC LIMITEUR DE COUPLE

Le dispositif évite des dommages aux organes internes de la barre en cas de chocs accidentels contre les obstacles, en découpant les 4 pivots de sécurité **B** (fig.27).

Après le choc, pour rétablir la fonctionnalité de la machine il faut de cette façon:

- identifier le disque hors phase (fig.28);
- démonter le disque porte-couteaux et desserrer l'écrou **C**, (fig.27);
- retirer le groupe **A**, composé de la bride avec petit moyeu relatif;
- substituer les pivots de sécurité **B** code 57132934.

A ce point on peut replacer tous les détails sur la machine, **tout en s'assurant que le disque porte-couteaux résulte en phrase avec les autres**. Bloquer l'écrou **C** (M24) avec un couple de serrage de 30 kgm (fig.27).

F

BRIDAS DISCO CON LIMITADOR DE PAR

El dispositivo evita daños en los órganos internos de la barra en caso de choques accidentales contra obstáculos, cortando los 4 pernos de seguridad **B** (fig.27).

En caso de choque para reanudar el funcionamiento de la máquina hay que realizar lo siguiente:

- identificar el disco que está fuera de fase (fig.28);
- desmontar el disco porta-cuchillos y aflojar la tuerca **C**, (fig.27);
- sacar el grupo **A**, compuesto por la brida con la correspondiente traba;
- sustituir los pernos de seguridad **B** código 57132934.

Ahora se pueden volver a montar todas las piezas en la máquina **asegurándose de que el disco portacuchillos esté en fase con los otros**. Sujetar la tuerca **C** (M24) con par de torsión de 30 Kgm (fig.27).

E

SCHEIBENFLANSCH MIT DREHMOMENTBEGRENZER

Diese Einrichtung schließt Beschädigungen an den Innenteilen des Balkens bei ungewollten Stößen gegen Hindernisse aus, indem die vier Sicherheitsbolzen **B** (Abb.27) abgekappt werden. Bei einem Stoß ist zur Wiederherstellung der Maschinenfunktion wie folgt vorzugehen:

- nach der beschädigten Scheibe suchen (Abb.28);
- die Messerscheibe ausbauen und die Mutter **C** (Abb.27) lockern;
- das Bauteil **A**, bestehend aus Flansch mit entsprechender Nabe herausziehen.
- die Sicherheitsbolzen **B** Bestellnummer 57132934 austauschen.

Nun können alle Maschinenteile wieder eingebaut werden. **Dabei ist sicherzustellen, dass die Messerwelle phasengleich zu den anderen Wellen steht**. Die Mutter **C** (M24) mit einem Anzugsmoment von 30 kgm (Abb.27) anziehen.

D

LAVAGGIO

Al termine di ogni giornata di lavoro, lavare abbondantemente, con un getto d'acqua, tutta la parte anteriore della barra falciante.

Il fango, l'argilla ed altri detriti che possono seccare nella zona sottostante i dischi, ne ostacolerebbero la rotazione, all'atto del successivo avviamento della macchina.

Si raccomanda di eseguire questa operazione con particolare cura, a fine stagione.

DOTAZIONE

Ogni falciatrice viene corredata di:

- 1 manuale d'uso e manutenzione macchina;
- 1 serie di chiavi e accessori per la macchina;
- 1 serie di particolari per i primi interventi.

CLEANING PROCEDURE

At the end of each work day, wash the whole of the front of the mower-conditioner abundantly with a strong water jet.

All mud, clay and other material which are liable to remain attached and dry on the area under the disks, will seriously hinder disk rotation at the next machine start-up.

It is essential that this operation be carried out with particular care at the end of each season.

EQUIPMENT PROVIDED

Each mower is supplied complete with:

- 1 instruction and maintenance manual;
- 1 set of spanners and accessories for machine maintenance;
- 1 set of tools for emergency operations.

NETTOYAGE

A la fin de chaque journée de travail, rincer abondamment au tuyau d'arrosage toute la partie interne de la barre faucheuse avec les disques en mouvement.

La boue, l'argile et les autres débris qui pourraient sécher sous les disques, empêcheraient leur rotation lors de la prochaine mise en marche de la machine.

On recommande d'effectuer cette opération avec un soin particulier à la fin de la saison.

PIECES DONNEES EN DOTATION

Chaque faucheuse est équipée de:

- 1 manuel d'utilisation et d'entretien de la machine;
- 1 série de clefs et accessoires pour la machine;
- 1 série de pièces pour les premières interventions.

LIMPIEZA

Al finalizar cada jornada de trabajo, rociar con un chorro abundante de agua toda la parte delantera de la barra de corte.

El fango, la arcilla y demás suciedad que puede secarse en la zona inferior de los discos, podría obstaculizar la rotación de éstos en la sucesiva utilización de la máquina.

Se aconseja de efectuar esta operación con mucha atención, a finales de temporada.

EQUIPO

Cada segadora está equipada con:

- 1 manual de uso y mantenimiento máquina;
- 1 serie de llaves y accesorios para la máquina;
- 1 serie de piezas para las primeras intervenciones.

REINIGUNG

Am ende jedes Arbeitstags den gesamten Vorderteil des Mähbalkens gründlich mit Wasser abspritzen, wobei sich die Scheiben weiter drehen sollten.

Schlamm, erde und andere Schwemmenteile, die im bereich unter den Scheiben eintrocknen könnten, würden beim nächsten Ingangsetzen der maschine die rotation behindern.

Es wird darauf hingewiesen, daß diese Arbeit bei Saisonende besonders sorgfältig durchzuführen ist.

AUSSTATTUNG

Jede Mähmaschine ist wie folgt ausgestattet:

- 1 Betriebs- und Wartungsanleitung der Maschine;
- 1 Satz Schlüssel und Zubehör für die Maschine;
- 1 Satz Bauteile für die ersten Eingriffe.

CERTIFICATI E DICHIARAZIONI

Per tutelare l'Acquirente sul prodotto acquistato, vengono rilasciati: una Dichiarazione di Conformità, una dichiarazione di Consegna con Certificato di Garanzia.

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

Garantisce l'utilizzatore finale che la macchina è stata progettata e costruita al fine di raggiungere i livelli di sicurezza previsti dalla Direttiva Macchine Europea e sue modificazioni.

DICHIARAZIONE DI CONSEGNA E GARANZIA

L'Acquirente sottoscriverà la Dichiarazione di Consegna dopo essere stato informato del funzionamento della macchina dal Rivenditore autorizzato. Il Certificato è formato da tre copie se cartaceo (una per il Cliente, una per il Rivenditore ed una da restituire al Costruttore tramite Rivenditore), oppure compilabile e stampabile dal Sito Internet Aziendale a cura del Rivenditore.

CERTIFICATES AND DECLARATIONS

To safeguard the buyer in terms of the purchased product, the following are issued: a declaration of conformity, a declaration of delivery with a declaration of guarantee.

DECLARATION OF CONFORMITY

Guarantees the end users that the machine was designed and manufactured in order to achieve the levels of safety set out by the European Machine Directive and its modifications.

DECLARATION OF DELIVERY AND GUARANTEE

The buyer signs the declaration of delivery after having been informed about the functioning of the machine by the authorised retailer. The certificate consists of three copies if in the paper version (one for the customer, one for the retailer and one to be returned to the manufacturer by the retailer) or downloadable and printable from the company web site by the retailer.

CERTIFICATS ET DÉCLARATIONS

Pour protéger l'Acheteur du produit acheté, on lui remet: une Déclaration de Conformité, une déclaration de Livraison accompagnée d'un Certificat de Garantie.

DECLARATION DE CONFORMITE

Elle garantit à l'utilisateur final que la machine a été conçue et construite dans le but d'atteindre les niveaux de sécurité prévus par la Directive Européenne des Machines et ses modifications.

DECLARATION DE LIVRAISON ET GARANTIE

L'Acheteur mettra sa signature sous la Déclaration de Livraison après avoir été mis au courant du fonctionnement de la machine par le Revendeur Agréé. Le Certificat est composé de trois copies, si sur papier (une copie au client, une autre au Revendeur et une autre à remettre au Constructeur par l'intermédiaire du Revendeur), ou bien formulaire à remplir et imprimer du Site Internet de la Société par les soins du Revendeur.

CERTIFICADOS Y DECLARACIONES

Para dar garantía al comprador sobre el producto comprado se expiden: una Declaración de Conformidad y una declaración de Entrega con Certificado de Garantía.

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

Es una garantía para el usuario final de que la máquina se ha concebido y realizado para alcanzar los niveles de seguridad previstos en la Directiva de Máquinas Europea y sus modificaciones.

DECLARACIÓN ENTREGA Y GARANTÍA

El comprador firmará la Declaración de Entrega después que haber recibido del vendedor autorizado información sobre el funcionamiento de la máquina. El Certificado está formado por tres copias en papel (una para el cliente, una para el vendedor autorizado y una para el vendedor, para enviársela al fabricante) o bien, puede cumplimentarse e imprimirse utilizando la página Web de la empresa a cargo del vendedor.

BESCHEINIGUNGEN UND DEKLARATIONEN

Der Kunde erhält als Gewährleistung des erworbenen Produktes: eine Konformitätserklärung und eine Übergabeerklärung mit Garantieschein.

KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Diese sichert dem Benutzer des Gerätes zu, dass es derart entwickelt und gebaut wurde, dass die von der Europäischen Maschinenrichtlinie und späteren Änderungen vorgesehenen Sicherheitsanforderungen erfüllt sind.

ÜBERGABEERKLÄRUNG UND GARANTIESCHEIN

Der Käufer unterzeichnet die Übergabeerklärung, nachdem er vom Vertrieb über den Gerätebetrieb informiert wurde. Die Bescheinigung liegt im Papierformat in dreifacher Ausfertigung vor (eine für den Kunden, eine für den Vertrieb und eine durch den Vertrieb an den Hersteller zurückzusendende Ausfertigung), bzw. kann vom Vertrieb auf der Internetwebseite des Unternehmens ausgefüllt und gedruckt werden.

PARTICOLARI DI CONSUMO

PARTICOLARI SOGGETTI A SOSTITUZIONE PER USURA:

- coltelli
- perni e viti coltello
- coni convogliatori
- dischi
- slitte di scorrimento a terra
- rulli

PARTICOLARI SOGGETTI A SOSTITUZIONE PER MANUTENZIONE PERIODICA:

- olio barra falciante
- olio supporto di comando
- olio supporto oscillante rulli
- olio coppie coniche

PARTS SUBJECT TO WEAR

PARTS SUBJECT TO WEAR NEEDING REPLACEMENT.

- blades
- blade pins and screws
- conveyer cones
- disks
- ground sled/sleigh
- rollers

PARTS NEEDING REPLACEMENT FOR MAINTENANCE OPERATIONS:

- scythe bar oil
- command support oil
- oscillating roller support oil
- bevel gear pair oil

PIECES SUJETTES A DETERIORATION

PIECES SUJETTES A SUBSTITUTION POUR USURE:

- couteaux
- pivots et vis du couteau
- cônes convoyeurs
- disques
- glissières de coulissement à terre
- rouleaux

PIECES SUJETTES A SUBSTITUTION POUR ENTRETIEN PERIODIQUE:

- huile de la barre faucheuse
- huile du support de commande
- huile du support flottant des rouleaux
- huile des couples coniques

PIEZAS DE CONSUMO

PIEZAS SUJETAS A SUBSTITUCIÓN POR DESGASTE:

- cuchillas
- pernos y tornillos cuchilla
- conos transportadores
- discos
- guía de deslizamiento a tierra
- rodillos

PIEZAS SUJETAS A SUBSTITUCIÓN POR MANUTENCIÓN PERIÓDICA:

- aceite barra cortante
- aceite soporte de mando
- aceite soporte oscilante rodillos
- aceite engranajes cónicos

VERSCHLEISSTEILE

ERSATZTEILE, DIE AUFGRUND DES VERSCHLEISSES AUSZUWECHSELN SIND:

- Messer
- Zapfen und Schrauben Messer
- Förderkegel
- Scheiben
- Bodengleitschlitten
- Rollen

ERSATZTEILE, DIE AUFGRUND REGELMÄSSIGER WARTUNG AUSZUWECHSELN SIND:

- Öl Mähbalken
- Öl Steuerlager
- Öl schwingendes Walzenlager
- Öl Kegelradtrieb

GARANZIA

La garanzia BCS:

1. È limitata alla riparazione o sostituzione gratuita dei pezzi che saranno riconosciuti difettosi dai nostri servizi tecnici.
2. È valida per il periodo riconosciuto dal Costruttore a partire dalla data di consegna al cliente utilizzatore.
3. Non si applica ai difetti risultanti da cattiva o carente manutenzione o in caso di cattivo uso o palesi negligenze da parte dell'utilizzatore.
4. Copre le parti di fabbricazione BCS.

I

WARRANTY

The BCS warranty:

1. Is limited to the repair or free of charge replacement of the parts recognised by our Technical Office as defective.
2. Is valid for the period recognised by the Manufacturer effective from the delivery date to the user customer.
3. Does not cover defects caused by improper or omitted maintenance, improper use or clear negligence by the user.
4. Covers only the parts manufactured by BCS.

GB

GARANTIE

La garantie BCS:

1. Elle est limitée à la réparation ou substitution gratuit des pièces qui seront reconnues défectueuses par nos service techniques.
2. La garantie est valable pour une durée reconnue par le Constructeur à compter de la date de livraison au client utilisateur.
3. Elle ne s'applique pas aux défaut dérivant de l'absence ou d'un entretien incorrect ou en cas de manuvaise utilisation ou négligence manifeste de la part de l'utilisateur.
4. Elle couvre les pièces de fabrication BCS.

F

GARANTIA

La garantía BCS:

1. Está limitada a la reparación o cambio gratuito de las piezas que sean reconocidas como defectuosas por nuestro servicio técnico.
2. Es válida durante el periodo reconocido por el fabricante, a partir de la fecha de entrega al cliente usuario.
3. No es válida para defectos resultantes del mal o carente mantenimiento o en caso de mal uso o manifiesta negligencia por parte del usuario.
4. Cubre las piezas de fabricación BCS.

E

GARANTIE

Die BCS Garantie:

1. beschränkt sich auf die unentgeltliche Reparatur bzw. Auswechslung der Teile, die von unserem technischem Kundendienst als defekt betrachtet werden.
2. Diese ist ab dem Lieferdatum an den Endbenutzer fuer den vom Hersteller anerkannten Zeitraum gueltig.
3. deckt keine Schäden, die auf eine mangelhafte bzw. ungenügende Wartung oder auf einen unrichtigen Gebrauch bzw. eindeutige Fahrlässigkeit durch den Bediener verursacht wurden.
4. deckt von BCS hergestellte Teile.

D

MODALITÀ DI VENDITA DEI RICAMBI

Per la richiesta di ricambi, è necessario indicare i codici completi dei pezzi, come indicato sulle tavole del catalogo ricambi, disponibili presso i concessionari.

È necessario indicare anche il numero di serie della macchina (fig.1 e 2).

N° DI SERIE

La BCS S.p.A. si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento e senza preavviso, eventuali modifiche di componenti od accessori che ritenesse necessarie per esigenze tecniche o commerciali, senza l'obbligo di apportarle sulle macchine vendute in precedenza.

BCS S.p.A.

HOW TO ORDER SPARE PARTS

When ordering spare parts, always specify the complete code for the parts as detailed in the Tables in the Spare parts Catalogue available from your local BCS dealer.

Always specify the machine's Serial n° (fig.1 and 2).

BCS Spa reserves the right to modify mower parts or accessories at any time without prior notice for technical or commercial needs and without being obliged to make the modifications on machines sold previously.

BCS S.p.A.

SERIAL NUMBER

MODALITÉS DE VENTE DES PIÈCES DÉTACHÉES

Pour la demande des pièces détachées, il faut indiquer le code complets des pièces, comme indiqué sur les tables dans le catalogue des pièces détachées disponible auprès des concessionnaires.

Il est indispensable de préciser aussi le numéro de série de la machine (fig.1 et 2).

NUMERO DE SÉRIE

La BCS S.p.A. se réserve le droit d'apporter à tout moment et sans préavis, d'éventuelles modifications aux pièces et aux accessoires considérés nécessaires sur le plan technique ou commercial, sans toutefois, se retenir obligée de mettre à jour cette publication.

BCS S.p.A.

MODALIDAD DE VENTA DE RECAMBIOS

Para la solicitud de recambios es necesario indicar los códigos completos de las piezas tal y como se indica en las tablas del catálogo de recambios disponible en las oficinas de nuestros concesionarios.

Es necesario indicar también el número de serie de la máquina (fig.1 y 2).

NUMERO DE SERIE

BCS se reserva el derecho de aportar, en cualquier momento y sin previo aviso, posibles modificaciones de componentes o accesorios que considere oportunas por exigencias de tipo técnico o comercial, sin la obligación de añadirlas a las máquinas vendidas previamente.

BCS S.p.A.

HINWEISE ZUR BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN

Die Bestellung von Ersatzteilen hat unter Angabe der kompletten Teilnummern, wie auf den Detailzeichnungen des Ersatzteilkatalogs angegeben, die bei den Verkaufsstellen zur Verfügung stehen, zu erfolgen.

Es ist stets auch die Maschinenummer (Abb.1 und 2) anzugeben.

MASCHINENUMMER

BCS behält sich das Recht vor, jederzeit ohne Benachrichtigung mögliche Änderungen an Bauteilen oder Zubehör vorzunehmen, soweit dies aus technischen oder kaufmännischen Gründen erforderlich ist, ohne verpflichtet zu sein, diese Änderungen auch an bereits zuvor verkauften Maschinen durchzuführen.

BCS S.p.A.

[illegible]



BCS S.p.A.

Viale Mazzini, 161 20081 Abbiategrasso (Milano) Italy

Tel.+39 02 94821 Fax +39 02 94960800 info@bcs-ferrari.it www.bcsagri.it

